

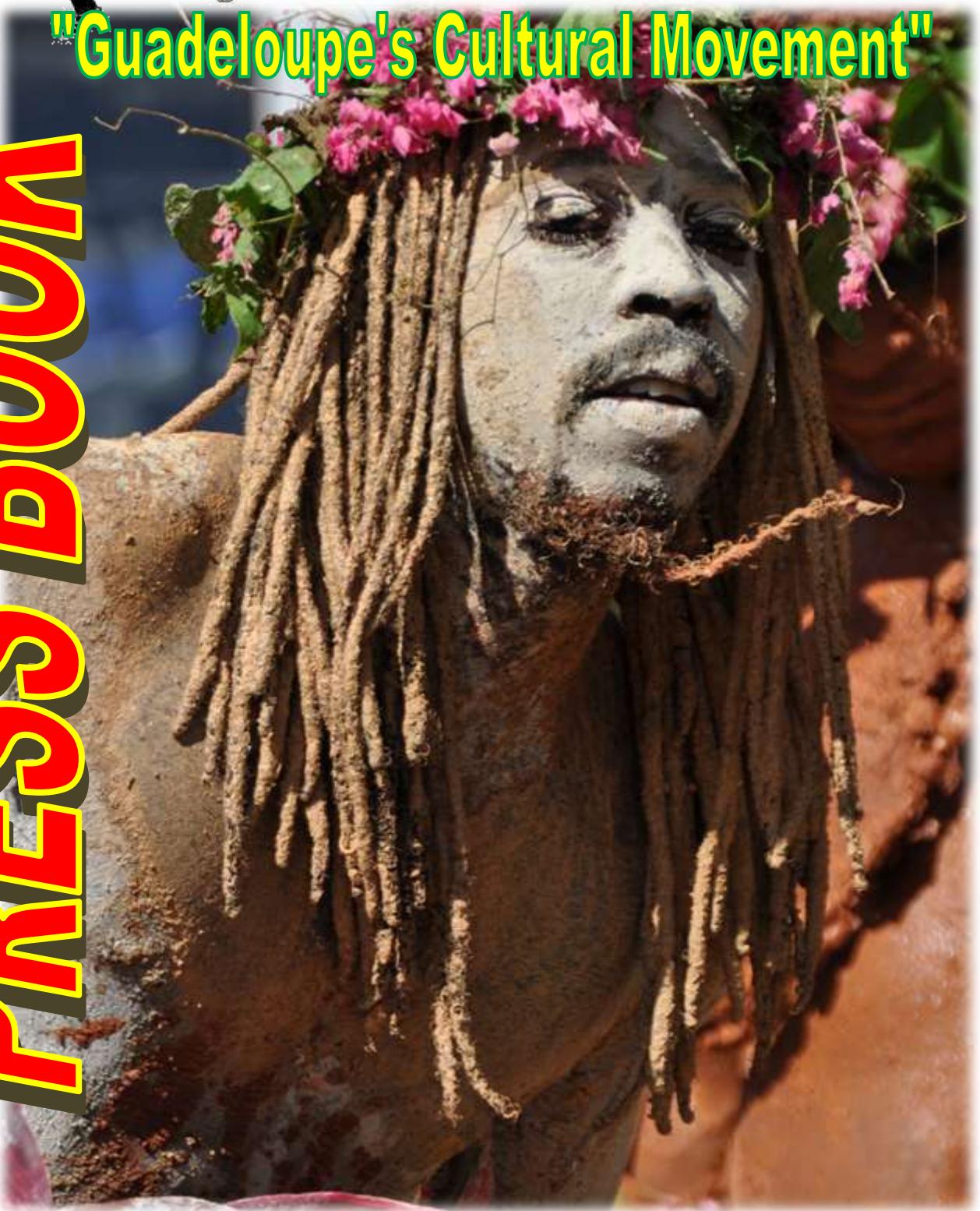
VOUKOUUM

MOUVMAN KILTIREL
GWADLOUP

Mouvman kiltirèl gwadloup

"Guadeloupe's Cultural Movement"

PRESS BOOK



VOUKOUUM Mouvman Kiltirèl Gwadloup

Annexe de l'Ecole Elie CHAUFFREIN Bas du Bourg 97100 BASSE-TERRE - GUADELOUPE FWI

Tél. 0590 327758 - FAX 0590 327758

Email : youkoum.mkg@wanadoo.fr Facebook : [Voukoum mouvman kiltirèl Gwadloup](https://www.facebook.com/Voukoum-mouvman-kiltir%C3%A8l-Gwadloup-102611111111111/)

VoukouM

Mouvman kiltirèl gwadloup

MOUVMAN KILTIREL
GWADLOUP

Dékatman-Mai 2013

25 ANS
DE RÉSISTANCE,
DE CRÉATIVITÉ
ET DE PRODUCTION
CULTURELLES



DÉNYÉ CD A VOUKOU M LA
EA VINI



A LA GÉNÉROSITÉ



VOUKOU M Mouvman Kiltirèl Gwadloup

Annexe de l'Ecole Elie CHAUFFREIN Bas du Bourg 97100 BASSE-TERRE - GUADELOUPE FWI

Tél. 0590 327758 - FAX 0590 327758

Email : voukoum.mkg@wanadoo.fr Facebook : [Voukoum mouvman kiltirèl Gwadloup](https://www.facebook.com/Voukoum.mouvman.kiltirèl.Gwadloup)



VOUKOUM Mouvman Kiltirèl Gwadloup

Annexe de l'Ecole Elie CHAUFFREIN Bas du Bourg 97100 BASSE-TERRE - GUADELOUPE FWI

Tél. 0590 327758 - FAX 0590 327758

Email : voukoum.mkg@wanadoo.fr Facebook : [Voukoum mouvman kiltirèl Gwadloup](https://www.facebook.com/Voukoum.mouvman.kiltirèl.Gwadloup)

VOUKOUM :

**"UPROAR, HULLABALOO, HURLY-BURLY,
BIG BANG".**

VOUKOUM, as a Movement, means a disturbance of the cultural order established by the cultural, political and administrative authorities.

It's also a way to recognize the true merit of the CULTURE OF THE PEOPLE COMMONLY KNOWN as **BAD NIGGERS**, and to valorize some popular aspects of GUADELOUPE'S CULTURAL HERITAGE.



GENERAL INFORMATION

DENOMINATION:

"VOUKOUM - GUADELOUPE CULTURAL MOVEMENT"



VOUKOUM Mouvman Kiltirèl Gwadloup

JURIDICAL FORM :

"ASSOCIATION FOLLOWING THE LEGISLATION OF 1901"

REGISTERED OFFICE:

Ancienne Annexe de l'Ecole Elie CHAUFFREIN - Bas du Bourg
97100 BASSE-TERRE - GUADELOUPE F.W.I.

Phone 0590 32 77 58 FAX 0590 32 77 58

Email : voukoum.mkg@wanadoo.fr

PURPOSE:

TO TAKE PART IN THE DEVELOPMENT AND PROMOTION OF A GUADELOUPEAN CULTURE, etc..

DATE OF DECLARATION :

GUADELOUPE PREFECTURE ON APRIL 26, 1989

PUBLISHED IN THE N° 22 OFFICIAL GAZETTE OF MAY 1989

RECEIPT N° 1/02515 PREFECTURE OF PREFECTURE



VOUKOUM Mouvman Kiltirèl Gwadloup

Annexe de l'Ecole Elie CHAUFFREIN Bas du Bourg 97100 BASSE-TERRE - GUADELOUPE FWI

Tél. 0590 327758 - FAX 0590 327758

Email : voukoum.mkg@wanadoo.fr Facebook : [Voukoum mouvman kiltirèl Gwadloup](https://www.facebook.com/Voukoum-mouvman-kiltir%C3%A8l-Gwadloup-102515/)

SPHERES OF ACTIVITIES

NIGHT DRUM PARTIES

The DRUM PARTY, taking place at night, originating from the slavery period.

The slaves, after a week of hard work, took advantage of the night to escape from the dwellings places and gathered around a drum for singing, dancing and drinking up to the first light of day.

We keep this tradition.

This night, as unadulterated tradition puts it, takes place in open air and the participants stand in a ring around :

- three DRUMMERS (Tanbouyé) :
 - . two DRUMMERS (Boularyen)
 - . a soloist (Makyè)
- the singers and chorus;
- “chacha” (sort of emptied calabashes with “toloman” beans inside).



CULTURAL EVENINGS

It's a way to transmit musical practicing and play activities which still survive in **MORTUARY EVENINGS**.

The Cultural Evening starts right from night fall around circle in open air till daylight.

The evening can't go without **STORYTELLERS, JOKERS, POETS, MUSICIANS** (music performed by mouth and hands : BOULAGYEL, or KA drums), **SINGERS, DANCERS, PLAYERS** and an active part from the audience.



TORCHLIGHT TATTOOS

The **TORCHLIGHT TATTOO (KONWYA CHALTOUNE)** is to be found mostly by during the town festivities and goes ahead of the night drum party.

The TORCHLIGHT TATTOO birth during the **slavery period**, when the slaves rebelled and walked in procession with torches in hands, **going from plantation to plantation to set them to fire**.

The torchlight is made of a piece of bamboo in which one pours some of oil before thrusting (into it) a bit of hessian in the guise of a wick.

The tattoo is accompanied by music played by the musicians of **Voukoum's Street Big Band**.

POPULAR MARCH

The “**POPULAR MARCH**” comes mostly as a means of release in the streets taking place at the time of the district festivities, or for the commemoration of special events (**SLAVE ABOLITION**).

The **TRANSE**, which comes with the **MUSIC** and the **CURLS of INCENSE**, pushes people of all ages, from all social backgrounds to walk on miles and miles without bad grace.

PERCUSSION STUDIOS

The experience acquired by VOUKOUM in young people's education to musical practice allowed us to bring about educational methods for the transmission of our knowledge.

The studios are opened to the young as soon as the of 5 years.

They include as many as 25 to 30 trainees and 2 trainers.

CONCERTS

For many years we have set up a musical structure which permits a group of talented but amateur musicians to put up a good performance.

The themes of the songs have much to do with young's people problems (unemployment, delinquency, drug, violence,...) and our joys and grieves.

RYTHMS :

- **MIZIK A MAS GWO SIWO** (carnival music) ;
- **MAYOLE** (contest music to be danced with a stick);
- **GWO KA** : toumlak ; graj ; léwoz ; menndé ; kaladja ; woulé.



VOUKOUM Mouvman Kiltirèl Gwadloup

Annexe de l'Ecole Elie CHAUFFREIN Bas du Bourg 97100 BASSE-TERRE - GUADELOUPE FWI

Tél. 0590 327758 - FAX 0590 327758

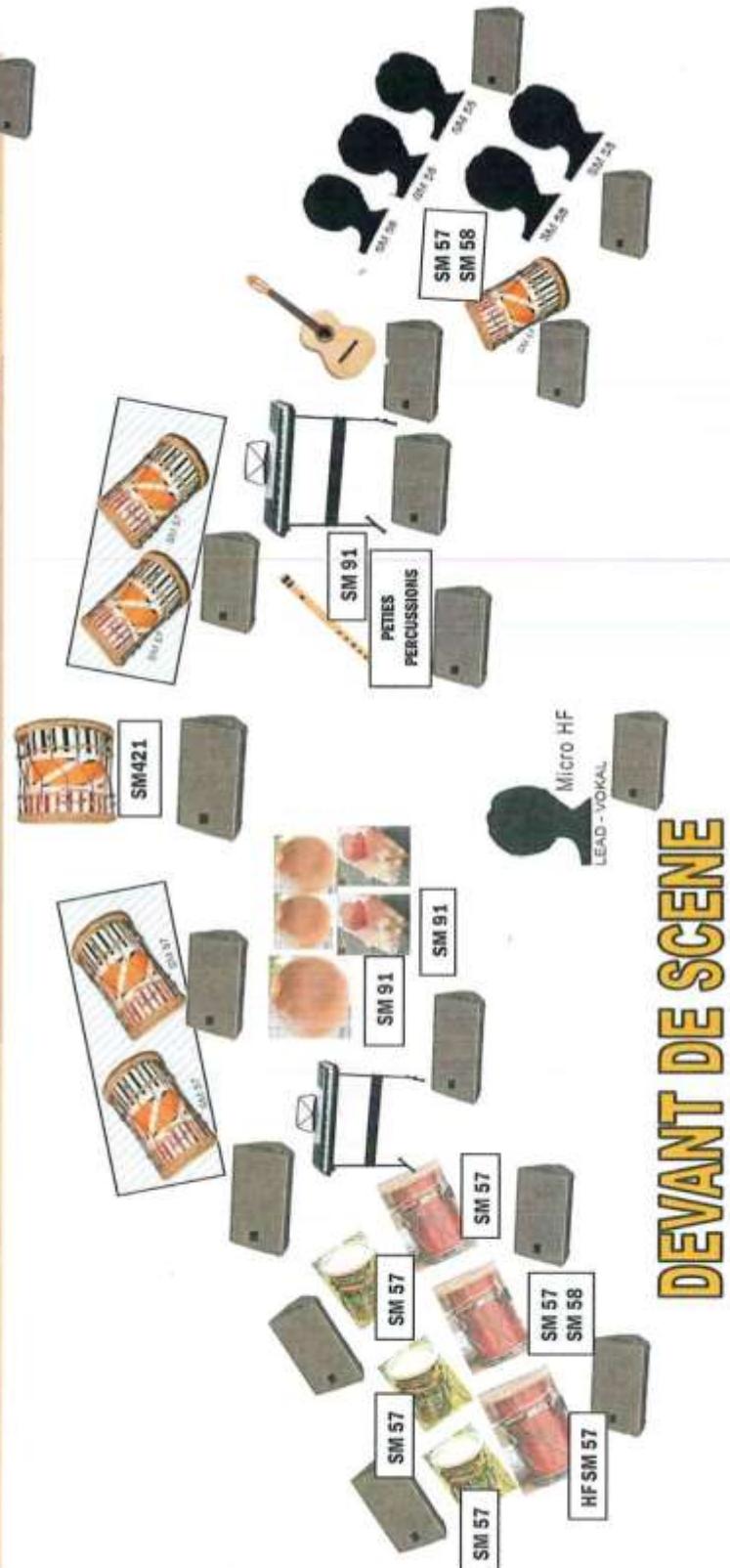
Email : youkoum.mkg@wanadoo.fr Facebook : [Youkoum mouvman kiltirèl Gwadloup](https://www.facebook.com/Youkoum.mouvman.kiltirel.Gwadloup)

VOUKOUM TECH RIDER



Pinces pour tous les micros des tambours	
SM57 HF	11
SM58	07
SM58 HF	02
SM91	04
SM421 HF	01
Micro Guitare	01
Micro Clavier	02
M. Ambiance	03
RETOURS	19

**PLATEAU DE DANSE
MUSICIENS KASWOL
EXPRESSIONS ARTISTIQUES**



DEVANT DE SCÈNE

FICHE TECHNIQUE



VOUKOUM Mouvman Kiltirèl Gwadloup

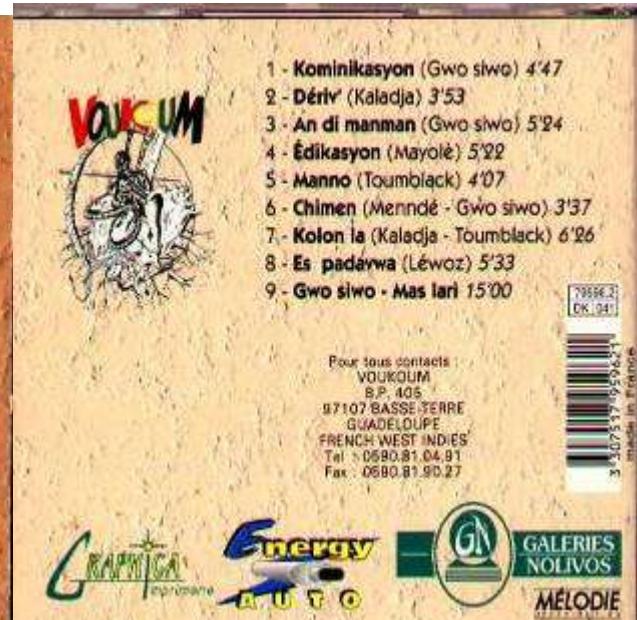
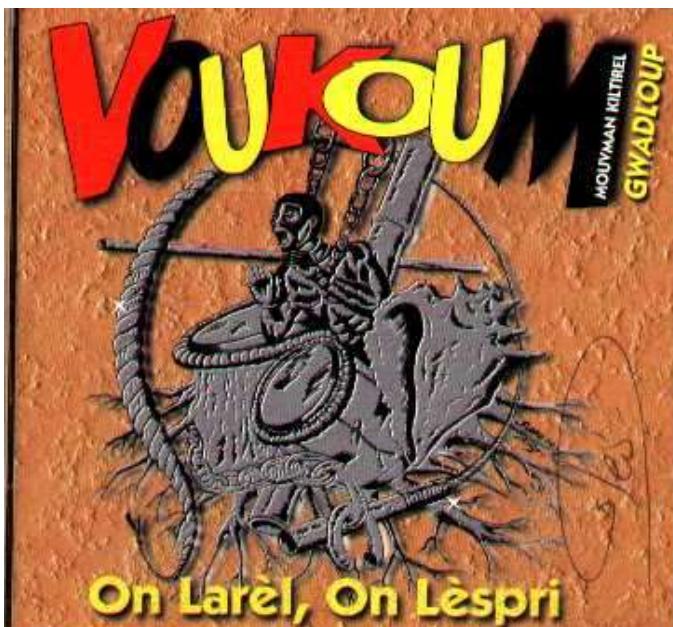
Annexe de l'Ecole Elie CHAUFFREIN Bas du Bourg 97100 BASSE-TERRRE - GUADELOUPE FWI

Tél. 0590 327758 - FAX 0590 327758

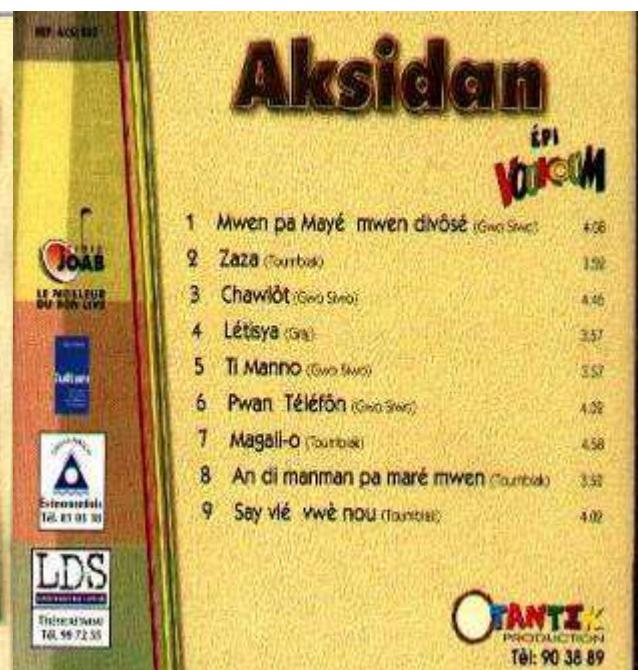
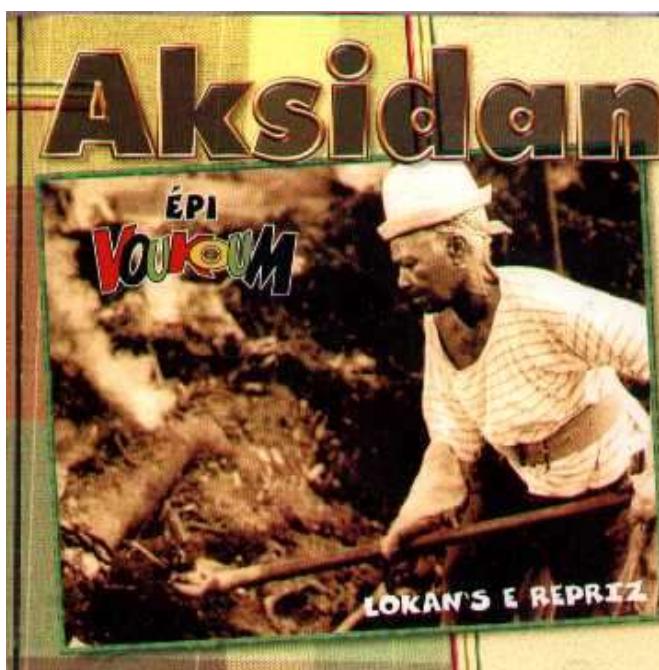
Email : youkoum.mkg@wanadoo.fr Facebook : [Voukoum mouvman kiltirèl Gwadloup](https://www.facebook.com/Voukoum-mouvman-kiltir%C3%A8l-Gwadloup-102101011111111/)

DISCOGRAPHY

1996



1999



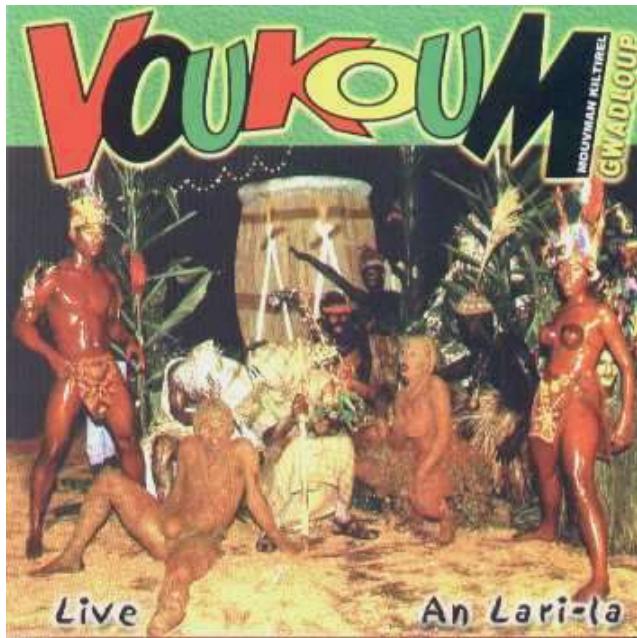
VOUKOUM Mouvman Kiltirèl Gwadloup

Annexe de l'Ecole Elie CHAUFFREIN Bas du Bourg 97100 BASSE-TERRE - GUADELOUPE FWI

Tél. 0590 327758 - FAX 0590 327758

Email : youkoum.mkg@wanadoo.fr Facebook : [Voukoum mouvman kiltirèl Gwadloup](https://www.facebook.com/Voukoum.mouvman.kiltirèl.Gwadloup)

2001



2010

Ansannm Ansannm Kont Sida

1 - Mélé Kapot aw
2 - An Paka Ténn

Lia o migayen :
chacha valles : JULIENNE
Amélie : JULIENNE
Tandar :
Georges LAURENT
Alain VIGNALROL
Méloïs NEVA
Roland LASDAT
Léa et Moïse PEROL
Houm-a-loudi : GENEVIEVE RICHARD
Pauvrig « compatis » LAURETTE
Tandar basse : VALERY « KARIB » MAURIN
Makha : JULY JELLINE

musique de film : CHAUFFREIN Yves
montage : LUC MARIE - CHAUFFREIN Yves
illustration / impression photo papier CD : JAMILLE PLIBIO - YO TV -
impression au studio avec la technique du 3D
Houm-a-loudi à JULY RICHARD n'est pas filmé ici

Même si on paka dans, on ka méle kapot ca...

VOUKOU

Ansannm Ansannm Kont Sida

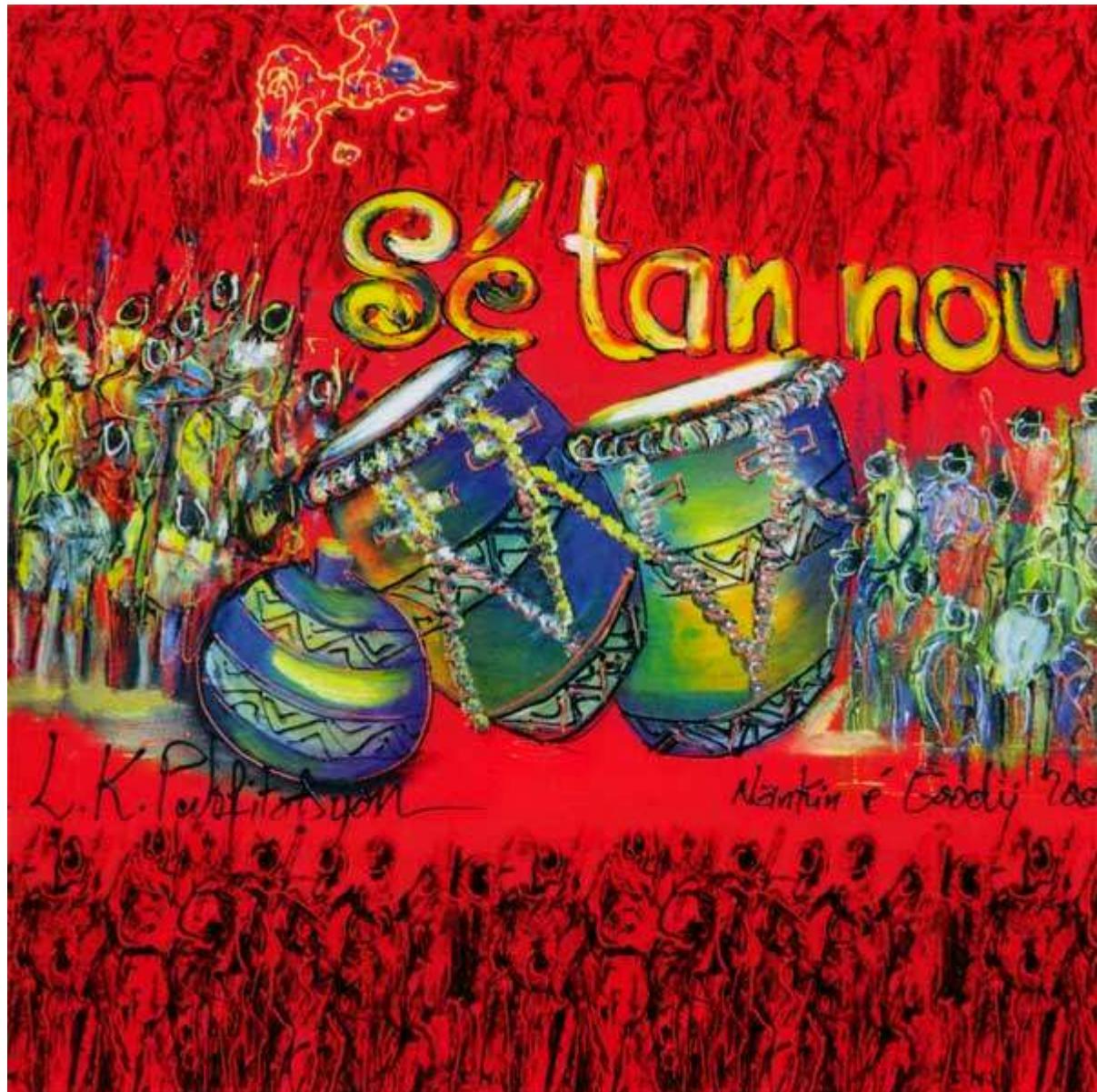
KARUK'INTERFACE & Mouvman Kiltirèl VOUKOU
Les Sounds et Malentendants de Guadeloupe
Tous Ensemble contre le Sida

Réalisation : Régis CLAIN : voix : Léna GADE
Collaboration : Nelly-Valérie MATTHE
Illustration : Amélie : JULIENNE : Rolly RAOUL
Musique : « KARUK'INTERFACE » : JULY RICHARD
William RICHARD : sonning vibraphon
singing : Rolly : Roland LASDAT
Mélodie : CAROL : Georges LAURENT
Rédigues : MARCEL : Kamel CAMILLE
Collaboration : Amélie (KARUK'INTERFACE)
voix chant : Roland LASDAT
Yolande NEVA : Rolly (KARUK'INTERFACE)
Collaboration : Amélie (KARUK'INTERFACE)
Rôle : CHAUFFREIN
L'atelier Guadeloupe CIT DU SOLEIL
Classe : CHAUFFREIN Yves
Auteur : Amélie : JULIENNE
Compositeur : JULI CARRO : KARUK'INTERFACE

Conception : JULI CARRO - KARUK'INTERFACE

Mélé Kapot aw...

2009



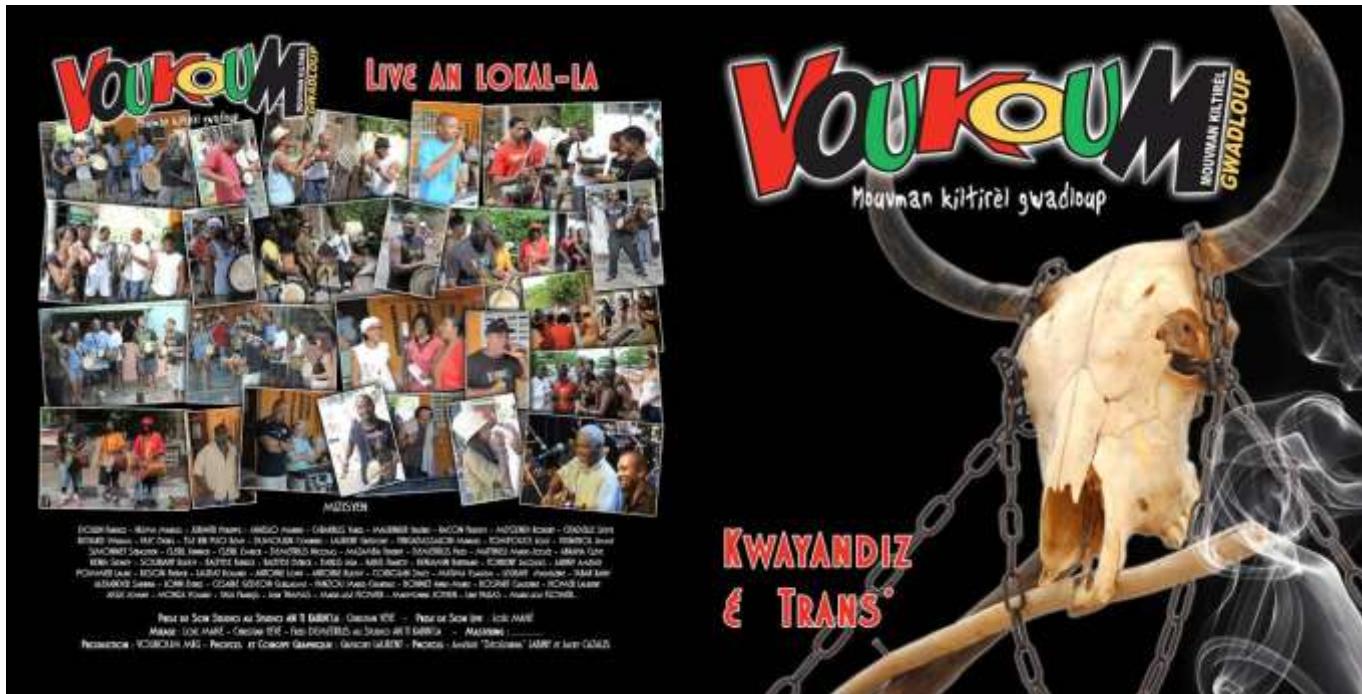
VOUKOUM Mouvman Kiltirèl Gwadloup

Annexe de l'Ecole Elie CHAUFFREIN Bas du Bourg 97100 BASSE-TERRE - GUADELOUPE FWI

Tél. 0590 327758 - FAX 0590 327758

Email : youkoum.mkg@wanadoo.fr Facebook : [Voukoum mouvman kiltirèl Gwadloup](https://www.facebook.com/Voukoum.mouvman.kiltirèl.Gwadloup)

2013



Après 25 ans d'existence, 25 ans où Voukoum a imposé un style, « on Larèl, on Lèspri. » 25 ans de « palé, maké kréyol. » 25 ans de commémoration de nos faits historiques. 25 ans de combat pour la sauvegarde du patrimoine culturel : « Mès é labitid a Pèp Gwadloup ». 25 ans de Créativité et Production Culturelles. 25 ans pour se chercher, se connaître, se reconnaître, se retrouver et partager avec les peuples de la Caraïbe, d'Europe, d'Afrique et d'Amériques à travers des Associations telles que Les Gamins de l'Art-Rue ou Crérer c'est Résister. La nécessité de produire un nouveau CD, relatant toute la progression musicale, poétique et la virtuosité des musiciens amateurs de Voukoum, est alors devenue une évidence. C'est pourquoi Voukoum propose, à travers ce CD, une palette musicale invitant à une véritable imprégnation rythmique avec deux reprises de titres du premier CD, dix nouveaux titres dont quatre enregistrés en live sur le site du « lokal » dans les hauteurs du Bas-du-Bourg. Plusieurs sonorités vont se côtoyer : **Grosiwo, Léwòz, Padjanbèl, Siswuit, Toumlak, Kaladja, Senjan**. La touche nouvelle c'est l'apport de certains instruments acoustiques, guitare "**Jean-THAMAS**", flute "**Francis VALA**", piano "**Ruddy SOURIANT**" qui vont exalter les percussions et les voix à la façon envoutante de Voukoum et nous plonger dans nos "**KWAYANDIZ É TRANS**" (Croyances et Transe).

Remerciements : pou tout pèp a Voukoum ki yè, jödi ou dèmen. Nou ka sonjé tou sé la ki ja pati o filawo. Mèsi a tout Mas a Voukoum. Mèsi a Gran-Mèt Mas.

Merci à tous les membres et sympathisants qui nous soutiennent, si nous sommes là aujourd'hui c'est grâce à eux. Merci à celles et ceux, musiciens amateurs, qui ont donné de leur temps et de leur virtuosité pour la réussite de cette œuvre musicale. Merci à tous ceux ces jeunes qui nous font rêver et chez qui nous faisons naître une étincelle d'espoir d'une Guadeloupe plus juste, plus solidaire, plus fraternelle.

Merci à Monsieur **YEYE Christian** pour sa rigueur et ses précieux conseils, merci à Monsieur **Jean FLOWER** et les Chœurs Chorales Colibris pour leur contribution, merci à Monsieur Grégory **LAURENT...**



VOUKOUM Mouvman Kiltirèl Gwadloup

Annexe de l'Ecole Elie CHAUFFREIN Bas du Bourg 97100 BASSE-TERRE - GUADELOUPE FWI

Tél. 0590 327758 - FAX 0590 327758

Email : youkoum.mkg@wanadoo.fr Facebook : [Voukoum mouvman kiltirèl Gwadloup](https://www.facebook.com/Voukoum.mouvman.kiltirèl.Gwadloup)



CARNIVAL TRADITIONAL MASKS

A mask isn't a disguise. The conception of Guadeloupe's traditional mask is very close to Africa's. Our mask not only ties up with the face but also with the clothes covering the body (from head to feet).

Contrary to a disguise, an individual can go deep into a mask and be possessed by its SPIRIT, he becomes another BEING, he turns into the very mask. Finally he is but a MASK. He is a "MOFWAZE" (local term), he is transformed into MASK.

VOUKOUM Show of Guadeloupe's Traditional Masks relates the whole story of Guadeloupe's Population.

During the show the masks are shown in a setting of plants and objects linked to the soul of every mask, which conveys a mystic and savage atmosphere.



VOUKOUM Mouvman Kiltirèl Gwadloup

Annexe de l'Ecole Elie CHAUFFREIN Bas du Bourg 97100 BASSE-TERRE - GUADELOUPE FWI

Tél. 0590 327758 - FAX 0590 327758

Email : youkoum.mkg@wanadoo.fr Facebook : [Voukoum mouvman kiltirèl Gwadloup](https://www.facebook.com/Voukoum-mouvman-kiltir%C3%A8l-Gwadloup-102611111111111/)

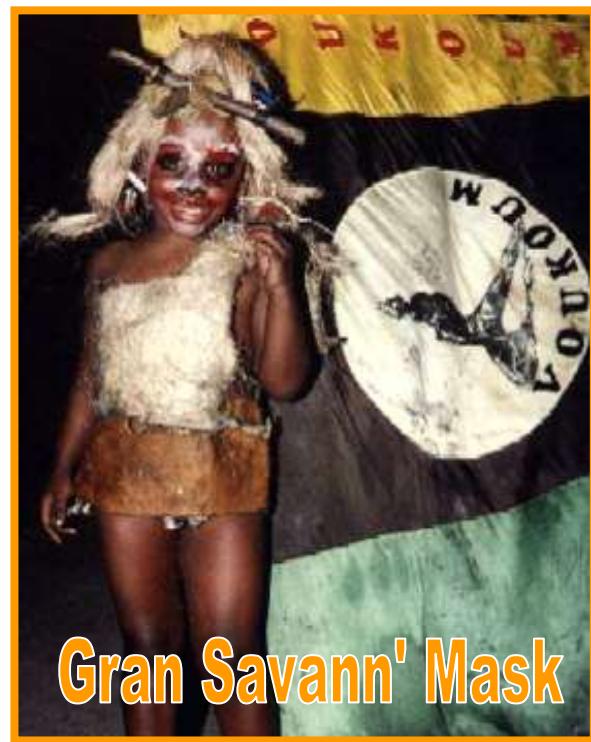
MASKS



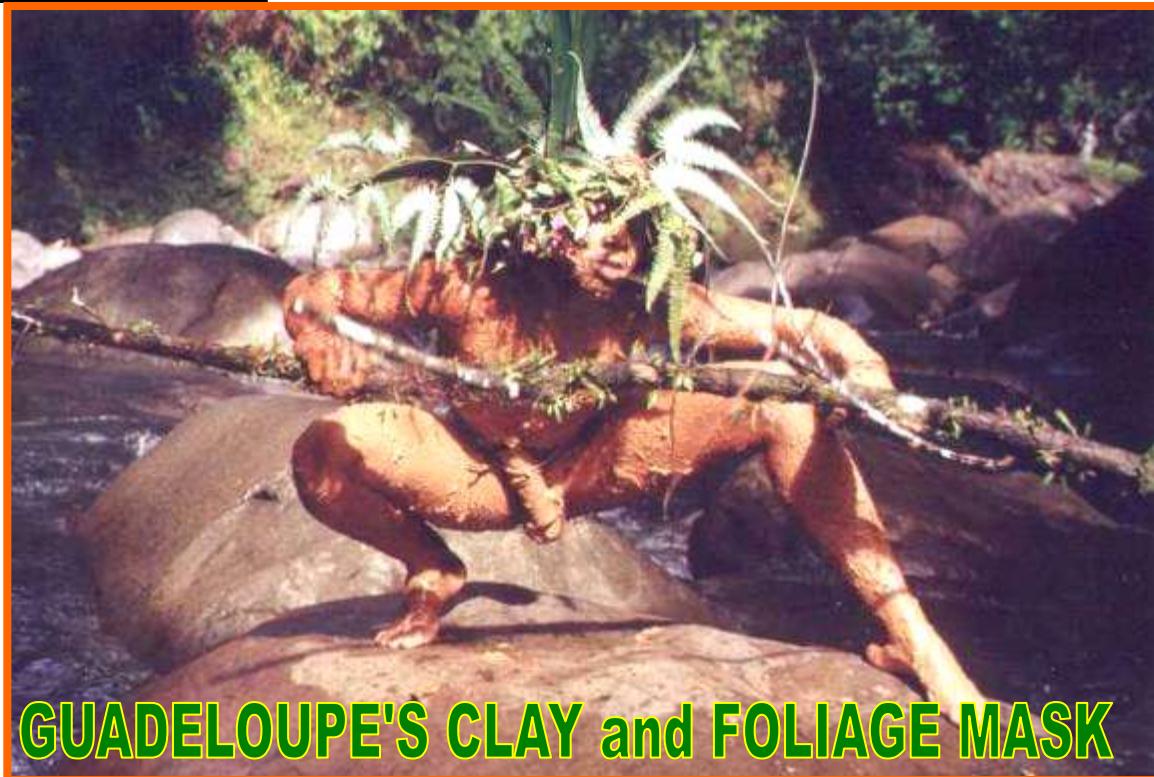
RAGS AND TATTERS MASK



Mémwa Guy Pommier



KONGO MASK



ZOMBIE MASK



WHIP MASK



GLASS (Mirror) MASK



STRAW MASK



VOUKOUM Mouvman Kiltirèl Gwadloup

Annexe de l'Ecole Elie CHAUFFREIN Bas du Bourg 97100 BASSE-TERRE - GUADELOUPE FWI

Tél. 0590 327758 - FAX 0590 327758

Email : youkoum.mkg@wanadoo.fr Facebook : [Voukoum mouvman kiltirèl Gwadloup](https://www.facebook.com/Voukoum-mouvman-kiltir%C3%A8l-Gwadloup-102077070010111/)



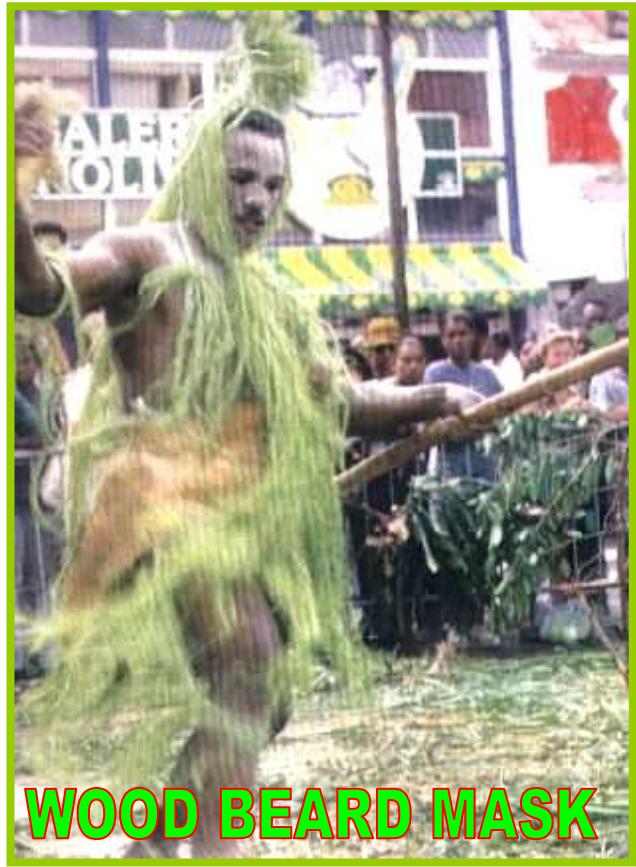
HORN MASK



MRS HUBERT MASK



PUPPET AND MASK



WOOD BEARD MASK



VOUKOUM Mouvman Kiltirèl Gwadloup

Annexe de l'Ecole Elie CHAUFFREIN Bas du Bourg 97100 BASSE-TERRE - GUADELOUPE FWI

Tél. 0590 327758 - FAX 0590 327758

Email : youkoum.mkg@wanadoo.fr Facebook : [Voukoum mouvman kiltirèl Gwadloup](https://www.facebook.com/Voukoum-mouvman-kiltir%C3%A8l-Gwadloup-102611111111111/)



BAMOU MASK



VOUKOUM Mouvman Kiltirèl Gwadloup

Annexe de l'Ecole Elie CHAUFFREIN Bas du Bourg 97100 BASSE-TERRE - GUADELOUPE FWI

Tél. 0590 327758 - FAX 0590 327758

Email : youkoum.mkg@wanadoo.fr Facebook : [Voukoum mouvman kiltirèl Gwadloup](https://www.facebook.com/Voukoum-mouvman-kiltir%C3%A8l-Gwadloup-102111111111111/)



TERMITE (WHITE ANT) MASK



VOUKOUM Mouvman Kiltirèl Gwadloup

Annexe de l'Ecole Elie CHAUFFREIN Bas du Bourg 97100 BASSE-TERRE - GUADELOUPE FWI

Tél. 0590 327758 - FAX 0590 327758

Email : youkoum.mkg@wanadoo.fr Facebook : [Voukoum mouvman kiltirèl Gwadloup](https://www.facebook.com/Voukoum-mouvman-kiltirèl-Gwadloup-102611111111111/)

NEWSPAPER CLIPPING



VOUKOUUM Mouvman Kiltirèl Gwadloup

Annexe de l'Ecole Elie CHAUFFREIN Bas du Bourg 97100 BASSE-TERRE - GUADELOUPE FWI

Tél. 0590 327758 - FAX 0590 327758

Email : youkoum.mkg@wanadoo.fr Facebook : [Voukoum mouvman kiltirèl Gwadloup](https://www.facebook.com/Voukoum-mouvman-kiltir%C3%A8l-Gwadloup-102601101111111/)

FRANCE-ANTILLES

Mercredi 16 juillet 2014

www.franceantilles.fr

N° 13 326. Guadeloupe. 0,90 €

À SAINTE-ANNE, la 27e édition du Festival de gwoka s'est achevée en apothéose, lundi, plage des Galbas, avec la formidable prestation des groupes Voukoum, Fanm ki ka, Kalbas ka et Rozan Monza, en présence du maire Christian Baptiste. Texte et photos : Jean RENNÉLA

Lé mèt a manniok mété on bél pwen final a Festival gwoka



1. FANM KI KA

C'est avec le titre Riki à ôtre, de Guy Konket, que Fanm ki ka a débuté sa partition. Des les premières notes, le public a accompagné les chanteuses, Marie-Hélène Laramée, Jacqueline Étienne et Nicole Vaton. Ces dames ont transmis beaucoup d'émotions.



2. LE MÉTRONOME SADIKAY

Outre le puissance des mots et du verbe du leader Rozan Monza, des duos d'anthologie ont rythmé le show Monza, à l'image de cette énergie musicale avec le métronome Sadikay, au saxophone.



3. PÉTILLANTE NICOLE

Toujours aussi pétillante, Nicole Vaton, du groupe Fanm ki ka, Chanteuse, mais aussi danseuse hors pair.



4. GUERRIER MONZA

S'il fallait qualifier Wosan Monza, on pourrait le comparer à un guerrier mandingue. Un homme, un chanteur de gwoka, un musicien, un artiste confiant dans sa musique, décidé à aller de l'avant avec, comme socle de base, la tradition. « Gwoka se normi à gwadoupéyez, san il resu paka samu a yen », dit Monza.



5. RICHESSE VOUKOUM

Le groupe Voukoum a eu le privilège d'ouvrir la soirée. Ses musiciens, à travers leurs différentes compositions, ont fait découvrir l'ampleur de la richesse musicale africaine, caribéenne et guadeloupéenne.



6. PARTAGE

Le groupe Rozan Monza réunit des artistes à forte personnalité, à l'image du pianiste Jacques-Marie Basus. Une musique évolutive qui pulse sa source dans le partage.



7. THÉRAPIE KALBASKA

Teddy Pélasses, le leader du groupe Kalbaska, définit à travers ses chansons, engagées, les contradictions d'une société qui se veut libre et moderne. Il invite à un retour aux fondamentaux, surtout en matière d'éducation, pour empêcher une perte de personnalité destructrice.



8. SAFIRAH

L'association Kalbaska est devenue une institution dans le domaine du gwoka. C'est autour une école où les talents se découvrent. C'est le cas de Safirah (photo), une nouvelle voix à suivre.





**THE WORLD'S BEST MUSIC.
DELIVERED TO YOU.**

**AFROPOP E-NEWS
SUBSCRIBE**

PROGRAMS ARCHIVE HIP DEEP VIDEOS DONATE PODCAST ABOUT

Type search and press Enter

Field Report: Highlights From the 2014 Gwoka Festival in Guadeloupe

Posted by Bill Farrington, August 26, 2014



COUNTRY

GUADELOUPE

GENRE

GWOKA

GWOKA MODERNE

Guadeloupe—like most of its island neighbors in the Caribbean—has a long and difficult history of colonial conquests, slavery, and embedded African cultural traditions. (For more, check out our Hip Deep program [“The French Caribbean: Cosmopolitan, Colonial, Complicated.”](#))

The musical traditions of Guadeloupe are deep and rich, and thriving to this day despite near extinction some 30 years ago, when social and racial discrimination had marginalized the music and discouraged public performances. The folk music known as gwoka survived mainly in the rural areas and was generally considered lower-class and backward.

A legendary homeless street musician named Vélo is said to have kept the gwoka tradition alive by performing in the marketplace in Point-a-Pitre through the 1970s. His death in 1984 was a wakeup call for Guadeloupeans to reclaim and celebrate their heritage, and currently UNESCO is considering awarding the Intangible Cultural Heritage recognition to this indigenous music. Gwoka is enjoying a strong revival, with many practitioners, groups, and music education in schools to transmit the traditions to the upcoming generations. The 27th annual Gwoka Festival reviewed here is evidence of the success of the continuing musical renaissance.

If your familiarity with the French Antilles began with the zouk group Kassav', you'll be interested to know that Kassav's original members were from Guadeloupe, and began incorporating gwoka rhythms into their earliest recordings in 1979, in tribute to Vélo and bringing recognition and acceptance to the then-disparaged style.

The African roots of the music are immediately obvious and undeniable. Research has traced links to the various origins of the rhythms in Congo, Sierra Leone and Senegal, among others. The word gwoka derives from the Creole form of the French gros ka (big drum), originally constructed from a wooden barrel with a goatskin head. The instrumentation of a gwoka ensemble consists of a large ka drum called the boula; a smaller drum known as a makè, a chacha (gourd rattle), and a clave-like pair of sticks, ti bwa, which are played percussively on the side of the drum. Performances include specific dances and song repertoires that accompany seven traditional rhythms: [graj](#), [tumblak](#), [mendé](#), [kaladja](#), [woulé](#), [padjanbel](#) and [léwoz](#).

Afropop correspondent Bill Farrington attended the 27th annual Gwoka Festival in July 2014, and brought back the news that gwoka is alive and well and thriving in Guadeloupe. All photos by Bill Farrington.

From July 9-14, the picturesque seaside town of Ste. Anne hosted five nights of music and dance at the 27th annual Gwoka Festival. On tap was a wide range of music all tied to the seven basic rhythms of gwoka. Hundreds turned out each night,



VOUKOU **Mouvman Kiltirèl Gwadloup**

Annexe de l'Ecole Elie CHAUFFREIN Bas du Bourg 97100 BASSE-TERRE - GUADELOUPE FWI

Tél. 0590 327758 - FAX 0590 327758

Email : voukoum.mkg@wanadoo.fr Facebook : [Voukoum mouvman kiltirèl Gwadloup](#)

mostly Guadeloupeans with a handful of tourists and international fans of the music. All shows were free, many taking place in public spaces around town, with the main stage at Plage Galba.

Discussion of the future of the music began at the opening reception on July 9 and continued with panels over the course of the weekend. One topic: How to expand opportunities for the local economy through the music. One day of panels was organized to inform artists how to go about gaining international exposure. A concern was that gwoka would drift from its roots. Spurring passions was the development that gwoka is now under consideration for UNESCO world heritage designation, acknowledging the role of the music in resistance, rebellion, and as a voice of the working people.

At one panel, Cameroonian vocalist Gino Sitson added perspective, saying the music originated with the Africans who were brought to the island to work in the sugarcane fields, more particularly the maroons who were drawn to the Grands Fonds region inland from Ste. Anne on Grande-Terre where the rugged landscape provided refuge. The drum was the common denominator among the slaves speaking different dialects but seemed like noise or worse to colonial rulers and Catholic church leaders. In 1843, five years before emancipation, drumming was banned. In response, drummers in the Grands Fonds area developed *boulagel* (mouth drums), a throat-singing rhythmic vocal technique. As a singer this technique reminded Sitson of traditions found in Africa, and led him to work with the Geoffroy family, masters of boulagel.

A turning point came with the independence movement in the 1970s. Gwoka, strongly associated with that movement, had until then been marginalized and not considered music, explained lawyer Felix Cotellon. Through the struggle of the workers and patriots it caught the attention of students and intellectuals and grudgingly gained mainstream acceptance.

Cotellon, former National Director of the U.P.L.G. (Popular Union for the Liberation of Guadeloupe), is now president of Repriz, the organization behind the festival. He says the history of the festival also overcame the same prejudices as the music, and currently is striving to be more inclusive of music and dance of other Guadeloupean cultures.

July 14's closing night presentation featured *karnava*/band Voukoum, vocal ensemble Famn Ki Ka, traditional gwoka from Kalbas Ka, and gwoka moderne from Rozan Monza.

Voukoum Mouvman Kiltirel, a Basse-Terre based carnival band known for their fierce street presence, their weapon in their commitment to social struggle of the poor and working class. The warlike two-note rhythmic call of the conch sets the heart racing.



Twenty members of the troupe took the stage and gave a taste of the chaos they bring to the streets. West Indian *j'ouvert* bands use the same rhythmic call. Fred Demetrius, a leader of the group, refused to talk to me at first because I did not speak Creole, but after my stumbling attempts satisfied him he relented with a laugh. The message, he said, is "The strength of cultural power, if we believe in our cultural power other people will believe in us."



If you want to read more about the musical heritage behind the festival, read our *Hip Deep* interviews with Brenda Berrian.

<http://www.afropop.org/wp/13573/interview-brenda-berrian-on-the-music-and-culture-of-the-french-caribbean-part-1/>
<http://www.afropop.org/wp/13783/interview-brenda-berrian-on-music-and-culture-in-the-french-caribbean-part-2/>

Keywords [Bill Farrington](#), [Guadeloupe](#), [Gwoka](#), [Gwoka Festival 2014](#)

Caribbean Life

July 21, 2014

[Twitter](#) [Facebook](#)
[July 21, 2014 / Arts & Entertainment / Caribbean / People / Arts & Theater / Music](#)

GWOKA'S RHYTHMS

By William Farrington

A spirited debate marked opening ceremonies of the 27th annual Gwoka Festival, July 9-14 in Sainte Anne, Guadeloupe. In particular, the news that Gwoka (Creole word for large drum), once the expression of an oppressed people is now under consideration for an UNESCO world heritage designation. Panelists and members of the public weighed in on the direction of the music, some seeing it as an opportunity for economic development others concerned about its role as independent voice.

The festival itself was a triumphant celebration of this unique art form and by extension the struggle of a people. Six nights of music, dance, and discussion, all free, set beneath the stars and steps from the beachfront were the hub of activities in Sainte Anne. Each night hundreds of Guadeloupeans sprinkled with tourists and international fans of the music enjoyed a communal cultural experience.

In the drum can be found the heart of Guadeloupe. The essence of the place is inseparable from its music. From the pattern of speech, a lilting intonation, to the way people move, the wind in the trees, or the sound of the surf, listen and you will hear it in Gwoka's rhythms.

Historically it has also been the voice of resistance and rebellion from its inception to modern times.

"The polemic is that there is an ideologique dimension to Gwoka. The music has been strongly associated with the nationalistic movement and its popularity today grew out of that movement. In that sense the music and the ideology can not be separated it's a complex relationship". says historian and drummer Marie Helena Laumuno.

Felix Cotellon explains, "For a very long time Gwoka has been marginalized, not considered music. In the 70's a nationalist struggle against the colonialist power took hold led by the workers and farmers unions. The movement introduced the music to students and intellectuals." Cotillon, then national director of U.P.L.G. a liberation organization is now president of Repriz, the driving force behind the festival and the UNESCO proposal, "A cultural identity grew out of the struggle and the gwoka music eventually gained mainstream acceptance." he said. "Now the challenge is to be more inclusive."

After opening ceremonies throngs of fans spent the rest of the evening gathered around several traditional gwoka bands playing on local streets. One, on the steps of the Centre Culturel featured the traditional lineup Maké, lead drummer, and two boulas playing the rhythmic sequences and chorus playing calabash shakers.

The following night hundreds of spectators arranged in a semicircle around a gwoka ensemble. The event, a Lewoz, is the traditional way to hear the music. The leader Bébé Rospart called out an introductory phrase a cappella and was answered by the chorus, which signaled the drummers what rhythm would be played. Once the music was rolling, dancers were invited into the circle where they first made eye contact with the drummers and then challenged them to stay in tune with their movements. The ritual was repeated over again when a new dancer entered and carried on till the early morning hours.



Esnard Boisdur, known as the voice of Grands Fonds and ground breaking guitarist Christian Laviso on stage at the Gwoka Festival, Ste. Anne, Guadeloupe.
Photo by William Farrington



Young dancers from the Sakitaw children's group on stage at the Gwoka Festival, Ste. Anne, Guadeloupe.
Photo by William Farrington



Voukoum carnival band performing at the 2014 Gwoka Festival, Ste Anne, Guadeloupe.
Photo by William Farrington

The following nights many of the great artists of the music performed from a stage beneath the stars and steps from the beach. Traditional ensembles Esnard Boisdur, Kan'nida, and Konvwaka. Gwoka Moderne from Fondong and Rozan Monza. Karnival band Voukoum, vocal groups Fanm Ki Ka and Kalbas Ka, and dancers and musicians of traditional arts schools (Acadamiduka, Klethnica, Sakitaw,) dance troupes Djok, and Cie Koklaya among many others.

Boisdur and Kan'nida both are from the rugged Grand-Fonds region, both also continue family traditions in the music.

Boisdur's voice had a timeless beauty, mesmerizing as he sung complex melodic patterns that rose and fell over the gwoka rhythms, answered by a chorus that echoed the rhythm. The drumming itself is understated in comparison to other gwoka bands recalling, perhaps, the style of previous generations. He learned in family gatherings and has played the music all his life recording 17 albums since 1983. Three songs he played, 'A Bwa Vigne', Pwotéjé Yo and Las Fe Mal came from his latest album 'Yebois'. All, he told Caribbean Life, are inspired by social issues he observes in life around him.

Kan' nida, is a family group led by two brothers Zagalo and Rene Geoffroy. Their powerful set included two bouladjel, 'Tankitan' and 'BonJou'. Bouladjel is a rhythmic vocal and throat singing technique the group has mastered. Gino Sitson, a genre busting vocalist who has worked with the Geoffroy family, explains that Gwoka originally was the music of African slaves, in particular the maroons. "Gwoka was developed in the Grands Fonds because maroons gathered there, later in colonial times drumming was banned bouladjel was developed using the voice as drum." The style of singing was kept alive at funerals on Grand-Terre where singing without instrumentation lasts through the night.

The Kan'nida set also included a totally improvised song "Chikounounya" sung by Zagalo in a wryly humorous poke at his brother Rene who is suffering with a case of the mosquito borne disease.

Glawdys N'Dee a native of Sainte Anne and founder of Gwadloup International Day in Chicago describes what a visitor can expect "What i see in the festival itself is the essence of life and culture; authentic music, ambiance and valuation of the culture." News on the UNESCO designation is expected in the coming months.

©2014 COMMUNITY NEWSPAPER GROUP



VOUKOUM Mouvman Kiltirèl Gwadloup

Annexe de l'Ecole Elie CHAUFFREIN Bas du Bourg 97100 BASSE-TERRE - GUADELOUPE FWI

Tél. 0590 327758 - FAX 0590 327758

Email : youkoum.mkg@wanadoo.fr Facebook : [Voukoum mouvman kiltirèl Gwadloup](https://www.facebook.com/Voukoum-mouvman-kiltir%C3%A8l-Gwadloup-102111111111111/)

FRANCE-ANTILLES

www.franceantilles.fr

Actualité Culture et Patrimoine
BASSE-TERRE

Yvor J. LAPINARD France-Antilles Guadeloupe 04.06.2013



Photo Yvor J. Lapinard

BASSE-TERRRE

Magnifique Voukoum !

Vendredi et samedi soir,
le concert de Voukoum,
qui fêtait ses 25 ans, a fait
salle comble à l'Artchipel.

page 15



VOUKOUM Mouvman Kiltirèl Gwadloup

Annexe de l'Ecole Elie CHAUFFREIN Bas du Bourg 97100 BASSE-TERRE - GUADELOUPE FWI

Tél. 0590 327758 - FAX 0590 327758

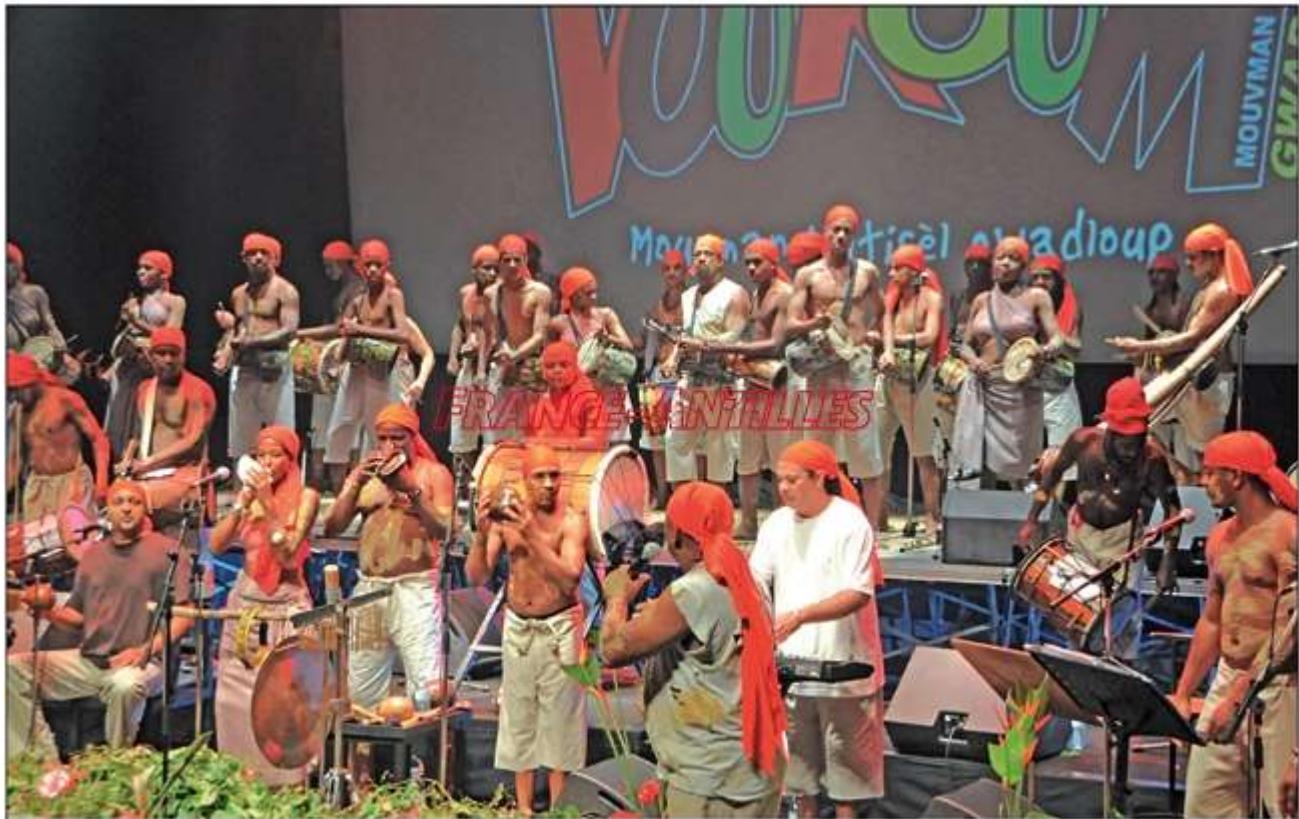
Email : youkoum.mkg@wanadoo.fr Facebook : [Voukoum mouvman kiltirèl Gwadloup](https://www.facebook.com/Voukoum-mouvman-kiltirèl-Gwadloup-102611111111111/)

Voukoum le phénoménal!

Yvor J. LAPINARD France-Antilles Guadeloupe 04.06.2013

FRANCE-ANTILLES

www.franceantilles.fr



Les « dérébénal » ou les jeunes qui fréquentent l'école de musique de Voukoum. Eux aussi étaient mis en avant dans le concert.

Le concert des 25 ans a fait le bonheur des petits et des grands, vendredi et samedi, à L'Artchipel dans une salle bondée et devant un public en extase!

Il est 20 heures. La voix d'Amédée Labiny, un des responsables de Voukoum, retentit dans la grande salle bondée de L'Artchipel. Il parle des problèmes du pays, et notamment de cette mort qui nous tend les bras à la moindre pécadille.

Les musiciens vont ensuite rappeler autour des ka, tanbou-a-débonde, ti tanbou chan et « makè », « bas » et kontrèbas, kòn-a-lanbi, flûte, petites percussions, claviers... Ils sont harmonieusement répartis sur la scène, occupée également par de la verdure qu'on compare à du man-jé-lapen. Une belle façon de camoufler des éléments de la technique.

Au fond, une petite scène surélevée sur laquelle doivent évoluer des « mas », une danseuse, et des tableaux scéniques. Et en arrière-plan, un grand écran sur lequel sont projetées des images en rapport avec le titre interprété. Le décor ainsi placé, le concert de Voukoum débute véritablement. On sent monter de l'intensité. Le public est déjà conquis. À croire qu'il n'attendait que ça depuis quelque temps.

UN GRAND MOMENT

On s'attend à un grand moment, tout en « trans », à l'instar de ce que le Mouvman a l'habitude de nous proposer. On s'attend à un concert mémorable, retraçant 25 années de « résistance, de créativité et de production culturelles » .

Pendant deux bonnes heures, les titres vont s'enchaîner du tac au tac. Quelques succès du Mouvman sont repris, notamment ceux enregistrés avec feue Aksidan, cette grande dame du bélè, qui est honorée. Des compositions plus actuelles, qu'on retrouve sur le CD *Kwayandiz é trans* fraîchement sorti. Et puis des titres inédits, comme celui qui permettait de rendre hommage à Joël Babin, musicien du groupe parti l'an dernier.

Et pour tout concert exceptionnel, invités exceptionnels. On veut parler d'Alain « Candela » Délos et ses percussionnistes du groupe Karmélo, des Choeurs créoles Colibris, de Wozan Monza, de François Ladrezeau et Jean-Pierre Coquerel du Mouvman Akiyo, de Robert Mézindi et Josette Lupot et du Martiniquais Niko Gernet de Tanbou bò kannal. Les élèves de l'école de Voukoum, le dérébénal, participent également.

Oui, il étaient phénoménaux, ces concerts de vendredi et samedi à L'Artchipel. Et dire que de nombreux artistes professionnels n'arrivent pas à remplir les 500 places de la salle Anacaona. Les « amateurs » de Voukoum, eux, ont réussi à le faire sur deux soirées. Une belle manière de clôturer la saison culturelle 2012-2013 de L'Artchipel et le cycle des Nouvelles écritures scéniques et de la transversalité.



Le salsero Alain « Candela » Délos, qu'on ne présente plus dans le milieu de la percussion, était accompagné par ses amis du groupe Karmélo. Pour montrer qu'on pouvait proposer quelque chose de sensationnel avec les « bonm an plastik » .



Fred Démétrius, Yolande Monza et Marius Numa à l'oeuvre. Voukouum est entré dans une grande dimension musicale.



Il y avait la musique, certes, mais aussi ce qui fait l'essence même du Mouvman kiltirèl Voukouum : la mise en espace de ses « mas ». Ici, les mas-a-Kongo.

www.libération.fr

Libération

Face à l'«impossible réparation» invoquée vendredi par François Hollande, le Cran s'apprête à attaquer l'Etat.
PAGES 3-5

Esclavage Le prix de la mémoire

Les candidates libres du Pakistan
En marge des partis traditionnels, de nombreuses femmes se présentent, y compris dans les zones tribales, aux élections législatives qui se tiennent samedi. **DEPOINTAGE, PAGES 6-7**

Vivre et mourir (jeune) à Marseille
Placés en première ligne du trafic de drogue, de plus en plus d'ados font les frais de règlements de comptes longtemps réservés au grand banditisme. **ENQUÊTE, PAGE 8**

leMag
Marc Riboud, auteur de vues
En 1955, le photographe prend l'immense cliché de Zaire, patron de la tour Eiffel.
ET AUSSI : RENCONTRE AVEC LE SOCIOLOGUE MICHAEL WIEVOROKA, L'ARGUS DES PRÉSENTATIONS TÉLÉ... 30 PAGES CENTRALES.

100 EURO, PREMIÈRE ÉDITION N°9999
SAMEDI ET DIMANCHE 11 MAI 2013



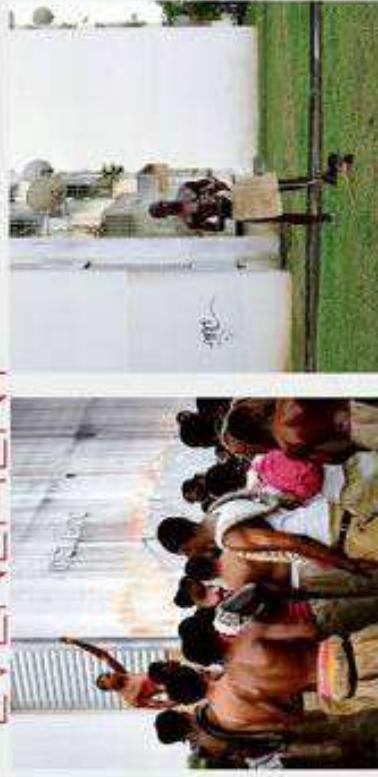
VOUKOUM Mouvman Kiltirèl Gwadloup

Annexe de l'Ecole Elie CHAUFFREIN Bas du Bourg 97100 BASSE-TERRE - GUADELOUPE FWI

Tél. 0590 327758 - FAX 0590 327758

Email : youkoum.mkg@wanadoo.fr Facebook : [Voukoum mouvman kiltirèl Gwadloup](https://www.facebook.com/VoukoumMouvmanKiltirèlGwadloup)

2 - EVENEMENT



L'ASSOCIATION VOUKOU PRESS BOOK DÉMOCRATIQUE ET CITOYENNE

Esclavage: les troubles de la mémoire

VOUKOU Mouvman Kiltirèl Gwadloup
 Annexe de l'Ecole Elie CHAUFFREIN Bas du Bourg 97100 BASSE-TERRE - GUADELOUPE FWI
 Tél. 0590 327758 - FAX 0590 327758
 Email : youkoum.mkg@wanadoo.fr Facebook : [Voukoum mouvman kiltirèl Gwadloup](https://www.facebook.com/Voukoum-mouvman-kiltir%C3%A8l-Gwadloup-102607007100700/)

3



Quelques membres de l'association Voukoum, lors d'une manifestation contre le décret loi sur l'esclavage à Basse-Terre.



Quelques membres de l'association Voukoum, lors d'une manifestation contre le décret loi sur l'esclavage à Basse-Terre.

Une plainte en justice du Cran contre la Caisse des dépôts remet au premier plan le débat sur les dédommagements de la traite négrière, plus d'un siècle et demi après son abolition.

Esclavage: les troubles de la mémoire

PHOTOGRAPHIE : J. M. BONNET

L'ASSOCIATION

LA COHÉRENCE
 Pour la sécurité de l'ordre public et la cohérence de la lutte contre la criminalité, il faut faire évoluer la police et la gendarmerie, mais aussi renforcer l'application de la loi et la lutte contre la corruption.

LE HOMME LIBERTÉ
 Les 20 millions d'Orléans sont déçus par l'absence de réformes, l'empêchement à voter, l'interdiction de faire partie d'un parti et l'interdiction de faire partie d'un syndicat.

LA CRÉPUSCULE
 Depuis la mort de l'ancien député socialiste Jean-Pierre Audy, le débat sur l'avenir de la République s'est intensifié. Il faut faire évoluer la politique et la vie publique, mais aussi renforcer l'application de la loi et la lutte contre la corruption.

LE GOUVERNEMENT DE CRAN
 Le décret loi sur l'esclavage a été adopté par le Sénat, mais il reste à être validé par l'Assemblée nationale.

LE GOUVERNEMENT DE CRAN
 Le décret loi sur l'esclavage a été adopté par le Sénat, mais il reste à être validé par l'Assemblée nationale.

Depuis deux semaines, plusieurs débats ont eu lieu dans les îles pour discuter de l'abolition de l'esclavage. Ces débats ont été organisés par l'association Voukoum, qui a été créée en 2009 pour dénoncer les actes de violence et de discrimination dont les personnes d'origine africaine sont victimes. Ces débats ont été organisés par l'association Voukoum, qui a été créée en 2009 pour dénoncer les actes de violence et de discrimination dont les personnes d'origine africaine sont victimes.

Le décret loi sur l'esclavage a été adopté par le Sénat, mais il reste à être validé par l'Assemblée nationale.

Le décret loi sur l'esclavage a été adopté par le Sénat, mais il reste à être validé par l'Assemblée nationale.

Le décret loi sur l'esclavage a été adopté par le Sénat, mais il reste à être validé par l'Assemblée nationale.

Le décret loi sur l'esclavage a été adopté par le Sénat, mais il reste à être validé par l'Assemblée nationale.

Le décret loi sur l'esclavage a été adopté par le Sénat, mais il reste à être validé par l'Assemblée nationale.

Le décret loi sur l'esclavage a été adopté par le Sénat, mais il reste à être validé par l'Assemblée nationale.

Le décret loi sur l'esclavage a été adopté par le Sénat, mais il reste à être validé par l'Assemblée nationale.

Le décret loi sur l'esclavage a été adopté par le Sénat, mais il reste à être validé par l'Assemblée nationale.

Le décret loi sur l'esclavage a été adopté par le Sénat, mais il reste à être validé par l'Assemblée nationale.

Le décret loi sur l'esclavage a été adopté par le Sénat, mais il reste à être validé par l'Assemblée nationale.

Le décret loi sur l'esclavage a été adopté par le Sénat, mais il reste à être validé par l'Assemblée nationale.

Le décret loi sur l'esclavage a été adopté par le Sénat, mais il reste à être validé par l'Assemblée nationale.

Le décret loi sur l'esclavage a été adopté par le Sénat, mais il reste à être validé par l'Assemblée nationale.

Le décret loi sur l'esclavage a été adopté par le Sénat, mais il reste à être validé par l'Assemblée nationale.

Le décret loi sur l'esclavage a été adopté par le Sénat, mais il reste à être validé par l'Assemblée nationale.

Le décret loi sur l'esclavage a été adopté par le Sénat, mais il reste à être validé par l'Assemblée nationale.

Le décret loi sur l'esclavage a été adopté par le Sénat, mais il reste à être validé par l'Assemblée nationale.

Le décret loi sur l'esclavage a été adopté par le Sénat, mais il reste à être validé par l'Assemblée nationale.

Le décret loi sur l'esclavage a été adopté par le Sénat, mais il reste à être validé par l'Assemblée nationale.

Le décret loi sur l'esclavage a été adopté par le Sénat, mais il reste à être validé par l'Assemblée nationale.

Le décret loi sur l'esclavage a été adopté par le Sénat, mais il reste à être validé par l'Assemblée nationale.

Le décret loi sur l'esclavage a été adopté par le Sénat, mais il reste à être validé par l'Assemblée nationale.

Le décret loi sur l'esclavage a été adopté par le Sénat, mais il reste à être validé par l'Assemblée nationale.

Le décret loi sur l'esclavage a été adopté par le Sénat, mais il reste à être validé par l'Assemblée nationale.

Le décret loi sur l'esclavage a été adopté par le Sénat, mais il reste à être validé par l'Assemblée nationale.

Le décret loi sur l'esclavage a été adopté par le Sénat, mais il reste à être validé par l'Assemblée nationale.

Le décret loi sur l'esclavage a été adopté par le Sénat, mais il reste à être validé par l'Assemblée nationale.

BASSE-TERRE

Voukoum dans l'un de ses plus beaux mas

FL. B. France-Antilles Guadeloupe 31.01.2013

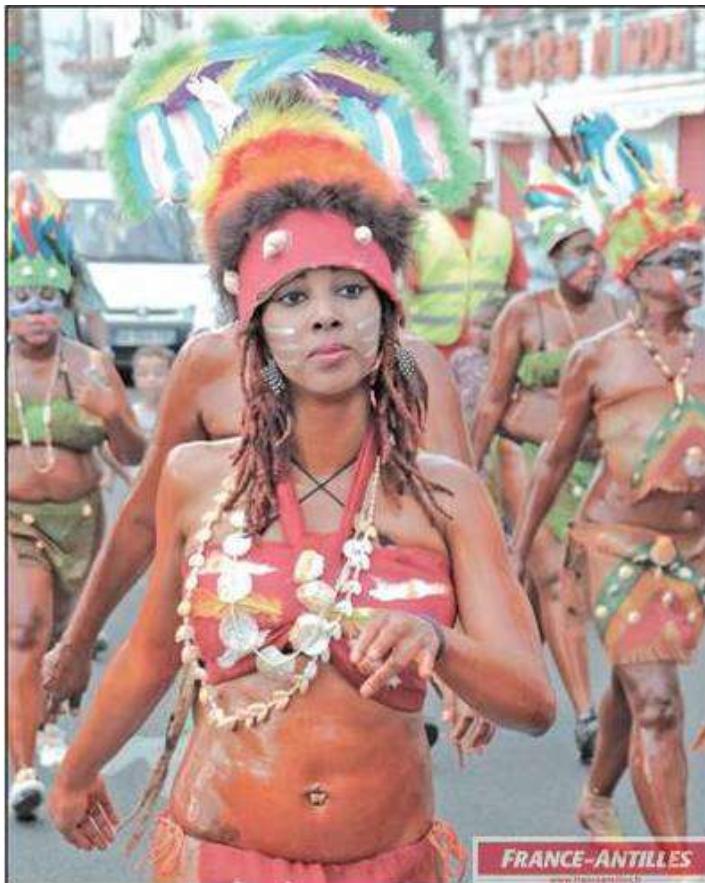


Plusieurs centaines de membres de Voukoum ont déboulé dans les rues du chef-lieu.

Le mas-a-roukou de Voukoum compte parmi les plus appréciés. Il a une fois de plus connu un beau succès dans les artères de Basse-Terre et sa périphérie, dimanche après-midi.

Le déboulé en mas-a-roukou de Voukoum, dimanche après-midi, dans les rues de Basse-Terre, s'inscrivait dans les manifestations en hommage aux Amérindiens, ces premiers habitants de l'île, qui avaient coutume de s'enduire d'huile de rocou, en prévention, notamment, des piqûres de moustiques. Le président de Voukoum, Freddy Racon, peut être fier de la qualité de cet hommage rendu. Car, pour la petite histoire, lorsque Christophe Colomb débarque le 4 novembre 1493, les îles sont déjà connues par des peuples autochtones - Taïnos, Arawaks, Ciboneys, Kalinago -, et habités par ceux que les Européens ont qualifiés vulgairement de Caraïbes pour dire que c'était un peuple de cannibales.

Les échanges entre Amérindiens et Européens ont permis à ces derniers de survivre aux conditions climatiques et de connaître les plantes comestibles et médicinales. Et après l'extermination d'une bonne partie des tribus autochtones, c'est grâce aux « sauvages », comme on les désignait à l'époque, que les esclaves africains ont pu apprendre à vivre avec la faune et la flore tropicale, mais aussi partager leur sens du sacré, du rituel et autres croyances.



Une belle Amérindienne dans le défilé.



Les conques à lambi ont raisoné très loin, boostant encore plus une musique Gwosiwo impressionnante.

JUTE, CARTON ET TIGES DE COCOTIERS

Afin de coller au mieux à ces rites amérindiens, chaque membre de Voukoum, le corps enduit d'huile de rocou, était invité à déposer au local une bouteille d'huile de table, jusqu'à vendredi dernier. Celle-ci entre en effet dans la composition finale, avec comme produit de base, le colorant rouge-orange issu des graines de rocou.

Sac ou tissu en jute pour le pagne et bustier des femmes, coquillages, entraient également dans la composition des costumes. Pour la coiffe, le carton d'emballage a fait l'affaire, tout comme des tiges de cocotiers et diverses plumes, retenues par de la colle. Les colliers étaient composés de coquillages, et voilà les Voukoumiens prêts pour entrer dans l'esprit d'un de leurs plus beaux mas. Des kilomètres durant, plusieurs centaines de membres et sympathisants du Mouvman kiltirèl Voukoum ont reçu les encouragements des spectateurs.

On pòz pou pran konsyans

Lovely ELIAC France-Antilles Guadeloupe 29.04.2013

FRANCE-ANTILLES
www.franceantilles.fr GUADELOUPE



SYMBOLE. Équipés de tambourins et coiffés de képis, les différents membres du mouvement Rèpransans se sont rencontrés à Basse-Terre, comme symbole de ralliement du groupe Voukoum au mouvement.

Unis d'une même voix contre la violence, c'est le cœur chantant et le pas déterminé que les groupes ont fait vibrer la région basse-terrienne, samedi.

Après une semaine de débats inter-générationnels, Rèpransans a permis d'observer cette violence quotidienne présente dans l'île. Le but étant de « conscientiser » le peuple. Les groupes ont apporté leur pierre à l'édifice en organisant des activités autour de la culture. La marche de samedi est donc venue finaliser et concrétiser le processus de lutte contre cette violence qui gangrène le territoire. Odeurs d'encens planant dans les airs, rires enjoués, les petits comme les grands sont au rendez-vous au stade de Gourbeyre, lieu de départ de la manifestation. Ni la météo, ni le trajet n'ont arrêté cette dizaine de groupes qui évolue principalement en période carnavalesque. Ils étaient venus par centaines, le blanc de leurs habits symbolise l'esprit de paix qui les anime. Ne représentant pas qu'un simple défilé, ces personnes crient à travers leur parcours leur aversion pour cette montée d'agressivité qui désunit la Guadeloupe. Organisés et responsables, ces groupes sont l'animation d'une fin d'après-midi à laquelle ne s'attendent pas les usagers de la route bloqués à Valkaners puis à Blanchet/Gourbeyre. Loin d'être mécontents, les automobilistes se font les spectateurs improvisés et en profitent pour prendre quelques photos. Dans la rue, chants et marche plutôt rapide viennent accentuer le mot d'ordre du jour : Gwadloup rèpransans aw!



VOUKOU Mouvman Kiltirèl Gwadloup

Annexe de l'Ecole Elie CHAUFFREIN Bas du Bourg 97100 BASSE-TERRE - GUADELOUPE FWI

Tél. 0590 327758 - FAX 0590 327758

Email : voukoum.mkg@wanadoo.fr Facebook : [Voukoum mouvman kiltirèl Gwadloup](https://www.facebook.com/Voukoum.mouvman.kiltirèl.Gwadloup)

FRANCE-ANTILLES

VENDREDI 9 JUIN 2006

LE QUOTIDIEN D'INFORMATION DE LA GUADELOUPE

N° 10 898 - 0,75



BASSE-TERRE

Retour gagnant de Voukouum

■ Voukouum est de retour après une tournée d'un mois dans l'Hexagone. Outre la scène, l'occasion de transmettre leur savoir-faire lors d'ateliers de « mas » et de musique « gwosiwo ».

PAGE 8



VOUKOUUM Mouvman Kiltirèl Gwadloup

Annexe de l'Ecole Elie CHAUFFREIN Bas du Bourg 97100 BASSE-TERRE - GUADELOUPE FWI

Tél. 0590 327758 - FAX 0590 327758

Email : voukoum.mkg@wanadoo.fr Facebook : [Voukouum mouvman kiltirèl Gwadloup](https://www.facebook.com/Voukouum.mouvman.kiltirèl.Gwadloup)

Basse-Terre ■ Echanges culturels

VENDREDI 9 JUIN 2006
FRANCE-ANTILLES

Voukoum rentre avec les honneurs de sa tournée en métropole



Pendant plus d'un mois, des membres de Voukoum ont transmis leur savoir-faire lors d'ateliers de « mas » et de musique « gwosiwo » dans les centres sociaux de quatre villes de France.

Moins d'une semaine après son retour de l'Hexagone, le Mouvman kiltirèl Voukoum a tiré le bilan d'un séjour qui lui a permis d'exporter son savoir-faire dans les villes de La Rochelle, Niort, Poitiers et Angoulême. Malgré quelques problèmes d'organisation, sinon de coordination, les Voukoumiers seraient encore prêts à reconduire, avec leur partenaire, Les Gamins de l'art rue, ce projet de so-

cialisation d'enfants de quartiers délaissés.

« L'expérience est une réussite à plus d'un titre, estime le président Fred Démétrius. On retient deux aspects essentiels dans cette opération : des enfants de la rue qui réussissent à s'adapter à la particularité du travail de Voukoum, et certains jeunes de notre Mouvman qui présentent d'excellentes dispositions en matière d'encadrement. » Cela n'a pas été simple pour les centres sociaux d'accueillir de tels ateliers alors qu'ils s'étaient longuement préparés.

Une étape décisive

Pour Voukoum, cette satisfaction va au-delà de la fabrication, au local de l'association, des cent vingt « tit-tanbou » qui ont ensuite été offerts aux jeunes ayant participé aux différents ateliers dans les quatre villes françaises. Au titre des temps forts, le déboulé du 24 mai

dans les rues d'Angoulême et le concert bien particulier présenté le 27 mai sur la scène du festival de musiques métisses de la même ville. Surtout, pendant un mois et demi, une dizaine de jeunes Basse-Terrins se sont retrouvés sur le terrain de la responsabilité. « C'est une étape décisive dans la socialisation de ces jeunes et dans leur développement personnel », précise le président du Mouvman du Bas-du-Bourg, qui croit pouvoir tirer deux ou trois cachets associatifs de qualité dans ce groupe.

Reste la prestation des musiciens de Voukoum au festival d'Angoulême. Le Mouvman inaugure un concept tout à fait nouveau qui associe d'une façon très élaborée les tambours-percussions à certains instruments acoustiques... Une prestation qui s'est terminée au milieu des centaines de spectateurs très satisfaits.

Yvor J. Lapinard

Le festival de musique métisse d'Angoulême reste une très belle expérience.

Leur avis

« Les échanges ont été fructueux »

Nadine Cabrera, membre et musicienne de Voukoum. Le séjour s'est bien passé dans l'ensemble. Le travail qui a été initié avec les enfants des différentes villes va pouvoir porter des fruits. On regrette qu'il nous ait manqué un peu de matériel pour réaliser entièrement notre programme. Mais les échanges ont été fructueux. On saura ce qu'il faudra faire, la prochaine fois, en matière d'organisation.



« Un travail très riche »

Sébastien Simonnet, membre de Voukoum et animateur de quartier. Ce travail, commencé depuis très longtemps, demeure très riche. Il nous arrive d'initier les enfants en période carnavalesque, mais cela prend une autre tournure et une autre dimension en France, avec des enfants qui ne sont pas issus de notre culture. Si s'était à recommencer, je suis partant.



« Cela a été bénéfique »

Henri Hatchi, membre du groupe de Voukoum. Nous avons monté une nouvelle formule musicale qui a donné entièrement satisfaction. Cette façon de travailler a été mise en application à Angoulême, en présence de personnes qui ne nous connaissaient pas particulièrement. Les gens ont apprécié et cela a été bénéfique. Il nous faut poursuivre dans cette voie.



VOUKOUM Mouvman Kiltirèl Gwadloup

Annexe de l'Ecole Elie CHAUFFREIN Bas du Bourg 97100 BASSE-TERRE - GUADELOUPE FWI

Tél. 0590 327758 - FAX 0590 327758

Email : youkoum.mkg@wanadoo.fr Facebook : [Voukoum mouvman kiltirèl Gwadloup](http://www.facebook.com/Voukoum-mouvman-kiltirèl-Gwadloup)



Mardi 6
Août 1996

N° 7963
31^e année

4,40F

FRANCE-ANTILLES

LE QUOTIDIEN D'INFORMATION DE LA GUADELOUPE

Quand le ka résonne en Haute-Garonne



Les jeunes de Voukoum sont allés faire tonner leurs kas au Festival de Haute-Garonne.

LIRE EN PAGE 6



VOUKOUM Mouvman Kiltirèl Gwadloup

Annexe de l'Ecole Elie CHAUFFREIN Bas du Bourg 97100 BASSE-TERRE - GUADELOUPE FWI

Tél. 0590 327758 - FAX 0590 327758

Email : youkoum.mkg@wanadoo.fr Facebook : [Voukoum mouvman kiltirèl Gwadloup](https://www.facebook.com/Voukoum-mouvman-kiltir%C3%A8l-Gwadloup-100000000000000/)

Le Monde

CINQUANTE-TROISIÈME ANNÉE - N° 16219 - 7 F

MERCREDI 19 MARS 1997

FONDATEUR : HUBERT BEUVE-MÉRY - DIRECTEUR : JEAN-MARIE COLOMBAN

LE MONDE EMPLOI

- Syndicalismes européens
- 8 pages d'annonces classées



Voukoum déboule dans les rues de Bordeaux

BORDEAUX
correspondance

« Au début, je ne m'intéressais pas trop à ma culture, j'écoutais du rap, du reggae. Maintenant, je préfère me tourner vers ce qui m'appartient, vers ce qui m'a été légué par nos ancêtres. » Jimmy a vingt-deux ans. Élève de première, il prépare un bac technique. Les balles de nuit, il en est saturé, « trop chères, trop galères ». Tari, son rêve, c'est de devenir un grand tambourier comme Vélo, illustré figure du tambour que cent mille Guadeloupéens accompagnèrent jusqu'à sa tombe en 1984. Quand un copain lui a proposé de faire un déboulé (défilé à pas de course) avec Voukoum, le groupe carnavalesque de son quartier, Jimmy s'est laissé tenter. Depuis, il ne rate pas une répétition, pas une réunion. « C'est ma deuxième famille. Des fois, j'y passe toute ma journée du dimanche. »

Les jeunes, ils sont des dizaines à avoir rejoints Voukoum, d'abord simplement motivés par le plaisir d'en découdre avec les rythmes, ensuite interpellés par le message identitaire de ce collectif de musiciens. Au-delà d'un groupe carnavalesque, Voukoum est un mouvement mobilisé pour la sauvegarde et le renouveau du patrimoine culturel de la Guadeloupe. Crée en 1988, au Bas du Bourg, un quartier sensible de Basse-Terre, Voukoum Mouvman Kiltirèl Gwadloup s'est d'abord fixé pour objectif, à l'instar d'Akyo, sur la Grande-Terre - partie nord de l'île -, de re-

donner une âme au carnaval. Il renoue avec la tradition des masques et de la musique gwo siwo, musique ancestrale à la fibre rebelle avec laquelle jadis les carnavaliens, le corps enduit de snot de batterie (fabrique de sacre de canne), défilaient les bourgeois à la sortie de l'église.

Les masques, fabriqués avec des végétaux ou des matériaux de récupération - « Après les fêtes de Noël, les gens n'avaient plus d'argent. Alors il fallait faire fonctionner l'imagination », précise Fred Démétrius, technicien en bâtiment et cadre de l'association - jouent de la dérisoire, valeur universelle du carnaval. Cette année, à Basse-Terre, Voukoum a sorti deux nouveaux masques : *Il Ma Biabwa*, évoquant une marionnette, personnage manipulé « comme le sont les politiciens », et *Ma'sa Man Ibi* (masque de Madame Hubert), qui fustige l'hypocrisie et les manipulateurs de rumeurs.

LIEU DE VIE À BASSE-TERRER

A Bordeaux, ville dont la prospérité fut liée au commerce triangulaire, Voukoum a présenté le *Mas'sa Juel* (faisant référence au temps de l'esclavage, où le touet des maîtres dictait sa loi). Près de cinquante tambourinaires et vocalistes, le corps recouvert de papier-journal découpé en lamelles, ont sillonné les rues, empruntant l'itinéraire du cortège carnavalesque ou bifurquant dans les rues adjacentes, pour aller au-devant des gens comme ils le font en Guadeloupe.

En dehors de ces activités, moment essentiel de la vie sociale caribéenne - ateliers de recherche sur les masques, de création de percussions, adaptation de la musique gwo siwo et des sept rythmes de base du gwo ka -, Voukoum multiplie veillées et *jeug* (nuits animées par les tambours), participe aux fêtes communales et met un point d'honneur à célébrer chaque mois de mai l'abolition de l'esclavage. Autant d'activités qui suivent la même ligne conductrice : une recherche en profondeur sur la tradition, allant bien au-delà de la musique. Ainsi vient d'être mis sur pied un atelier sur la gesticulation, l'usage de la main dans le parler créole.

Pour Fred Démétrius, Voukoum est aussi un instrument d'intégration des jeunes. Il leur offre une alternative au chômage et leur évite la dérive dans la délinquance ou le crack qui fait des ravages en Guadeloupe. Après la sortie de son disque, *On karet on Lépri* (Mélodie), Voukoum fournit de projets. Un livre sur son histoire, des projections en plein air de films vidéo suivis de débat dans les quartiers et, surtout, l'ouverture d'un centre culturel dans les murs du Tivoli, cinéma désaffecté au Bas du Bourg, qui inclurait une bibliothèque, un café-musique et proposerait à la jeunesse de Basse-Terre des activités de formation artistiques et audiovisuelles, un lieu de vie inventif.

Patrick Labesse



VOUKOUM Mouvman Kiltirèl Gwadloup

Annexe de l'Ecole Elie CHAUFFREIN Bas du Bourg 97100 BASSE-TERRER - GUADELOUPE FWI

Tél. 0590 327758 - FAX 0590 327758

Email : youkoum.mkg@wanadoo.fr Facebook : [Voukoum mouvman kiltirèl Gwadloup](https://www.facebook.com/Voukoum.mouvman.kiltirèl.Gwadloup)



Voukoum s'est produit devant des milliers de spectateurs.

Ils étaient tous de communautés différentes.

FESTIVAL

Les jeunes de Voukoum ont diffusé le savoir des kas

Du festival de Haute-Garonne, ils reviennent riches d'une nouvelle expérience qui les pousse à écrire un rapport.

Les 12 jeunes du groupe Voukoum partis, le 9 juillet dernier, au festival de Haute-Garonne (Bordeaux), avec leurs tambours, reviennent avec des images plein la tête, riches d'une nouvelle expérience et d'ambitions toutes neuves. «Le bas», raconte Fred Démetz, le responsable de la commission «musique» du groupe de Bas-du-Bourg, ils ont retrouvé les mêmes problèmes qu'ils connaissaient ici, c'est-à-dire le manque d'activités «takou» en période de vacances.

A la différence, toutefois, qu'ils ont réussi à eux, à eux deux, à trouver quelques solutions. Les jeunes de Voukoum étaient alors dans des conditions n'avaient pas tout ça.

En arrivant à Bordeaux les jeunes de Voukoum ne avaient pas encore ce qu'ils allaient trouver... Des monuments médiévaux. Une place

de la Bourse, gigantesque. Mais aussi une ville chargée d'histoire et notamment du commerce du sucre et des esclaves. Une fois cette crise de contact, ils se sont lancés dans leur mission : faire connaître les tambours autour de la capitale dans un village de Lompart, Pessac, Mérignac, Gujan et Bassens.

Chaque après-midi, un char transportait deux à trois jeunes en un point précis. Ceux-ci avaient la responsabilité ensuite dans un atelier de montrer la fabrication du tambour puis d'enseigner la méthode de la diffusion grâce des rythmes de la bas aux jeunes des villages. Cela a été assez difficile mais grâce à l'entraide et à l'enthousiasme, tout a bien passé. Comment ? Avec les mains et le bouche. Les jeunes ont en effet appris lors de cet exercice les rythmes et les sons mais avec l'obligation de s'écouter et de s'accorder. De cette initiative, les animatrices

des centres socioculturels ont apprécié la pédagogie et ont bien l'intention de l'utiliser.

La cuisine aussi

L'esprit de Voukoum a donc planifié tout au long de ce Festival. Il était invité. Alors, il avait un doigt faire connaître la culture guadeloupéenne et sa cuisine. Deux cuisières, Henri Hatchi et Josette Lupot, ont ainsi mis les petits plats dans les grands pour l'ensemble des communautés présentes.

Après chaque repas, les jeunes marocains, algériens, tunisiens... et les responsables se regroupaient sous l'abri à portières pour discuter. «A Voukoum, nous étions tous, un peu comme théâtre... danses et mouvement, «takou». D'autres ont parlé des problèmes de handicap et on desserte entre les banlieues et Paris, ou encore de l'intégration des jeunes dans les banlieues». Lorsqu'il n'y avait pas d'ancrage à

paintures, les jeunes et moins jeunes avaient droit à un concert : Isaac Ica, Raoul Babouza, Ray Charles et des groupes cubains.

Les jeunes des quartiers de Bordeaux et les autres des différentes communautés ont joué le jeu et ont participé spontanément, se mêlant les uns aux autres, dans le respect de leurs différences.

De retour, les jeunes du groupe Voukoum ont décidé d'écrire un rapport sur l'expérience qu'ils ont connue. «Avant, nous étions juste de l'Académie de Bordeaux. Nous savons que nous avons souvent beaucoup en commun. Soudain, il y a eu une rencontre entre Soudain et Voukoum.» fait dire Fred Démetz. Pour l'apporter, le groupe se prépare à inscrire d'un album avant ce samedi au mois de mars pour le Carnaval de Bordeaux. L'histoire n'est donc pas finie.

Claudia BELTON



VOUKOU **Mouvman Kiltirèl Gwadloup**

Annexe de l'Ecole Elie CHAUFFREIN Bas du Bourg 97100 BASSE-TERRE - GUADELOUPE FWI

Tél. 0590 327758 - FAX 0590 327758

Email : voukoum.mkg@wanadoo.fr Facebook : [Voukoum mouvman kiltirèl Gwadloup](https://www.facebook.com/Voukoum-mouvman-kiltir%C3%A8l-Gwadloup-102111111111111/)

SUD OUEST

GRAND QUOTIDIEN REPUBLICAIN REGIONAL D'INFORMATION

BORDEAUX

SAMEDI 20 JUILLET 1996 - 4,50 F

Les tambours de la Bourse

Des jeunes du centre social de Saïge ont pu s'initier aux percussions et à la danse de rue. Ils seront en spectacle ce soir, place de la Bourse, à Bordeaux



En compagnie du groupe guadeloupéen Voukoum, les jeunes apprennent à fabriquer leurs propres instruments de percussion. (Photo Martine Saura)

Ile vent presque démarré comme hier, comme leurs étés qui, il y a quelques années, avaient sur la côte de Saïge le groupe de danse : les Saïge Dancers. La révolte était au bout du chemin pour certains dont la motivation et la passion pour la danse les ont véritablement conduits sur les planches. Toute d'entre eux ont pu suivre le Conservatoire de danse de Région, et sont aujourd'hui professeurs de danse et ont même leur compagnie. Certains se retrouvent intégrante des groupes communautaires et chorégraphiques connus. Il y en a même un qui brille les planches de Brooklyn dans une mythique compagnie de danse de New York ! Un bel exemple qui peut donner des idées aux jeunes stagiaires, ven-

ant et un artiste se doit de ne jamais décevoir son public.

Ce stage s'inscrit plus généralement dans le Festival des Rambles-Garibone, initié par Musique de nuit et en collaboration avec la ville de Poissy et les autres recrues. Chaque chaque année, ce festival propose à toutes les familles sur lesquelles sont implantées des centres sociaux, des stages de danse et d'initiation musicale, en particulier aux percussions. Ainsi, tandis que certaines jeunes rejoignent régulièrement dans un ou deux salles de l'espace aménagé, d'autres s'inscrivent au centre social de la Châtaigneraie à la percussion, en compagnie du groupe guadeloupéen Vélocum. Ils ont commencé par fabriquer leurs propres instruments, sur la

base concert, en compagnie de tous les autres jeunes des communautés qui ont suivi le même parcours.

stage, principalement horaire Pas-de-drame, documentaires de la rive droite.

MARTINE SAURA



VOUKOUM Mouvman Kiltirèl Gwadloup

Annexe de l'Ecole Elie CHAUFFREIN Bas du Bourg 97100 BASSE-TERRE - GUADELOUPE FWI

Tél. 0590 327758 - FAX 0590 327758

Email : voukoum.mkg@wanadoo.fr Facebook : [Voukoum mouvman kiltirèl Gwadloup](https://www.facebook.com/Voukoum-mouvman-kiltir%C3%A8l-Gwadloup-102111111111111/)

Voukoum en folie !

FRANCE-ANTILLES

Ça marche pour le Mouvement Culturel de l'année.

MERCREDI 17 MARS 1999

Fondée, il y a maintenant quatre ans, le « Mouvman Kiltirèl Voukoum » a apporté au carnaval Basse-Terrien le rythme, l'ambiance et la chaleur qui lui manquaient quelque peu ces temps derniers.

Le basse-terrien, on le sait, n'est pas très exubérant. Voukoum, non plus. Mais, les « Voukouumiens » ont su, depuis leur création, débrider certains et en quelque sorte démocratiser davantage, encore quelques autres notre carnaval.

Le mérite du groupe se trouve d'ailleurs autant dans la forme que dans le fond. Plus ou moins, en douceur, en surprenant sans choquer, les membres de l'association ont réussi à faire passer leur message. Un message où l'histoire est présente en permanence avec des retours à la tradition qu'aucun Guadeloupéen ne se doit d'ignorer.

Et c'est peut-être là toute la difficulté de l'initiative Voukoum : car ne parle pas d'histoire qui veut. Voukoum ne se contente pas de faire sans expliquer et sans signifier.

D'autre part, arriver à fonder dans un même groupe des gens d'origine différentes, de mœurs différentes, que ne se connaissaient pas auparavant, ou ne se parlaient pas, de mentalités opposées, de niveau social sans lien commun, est là encore un exploit que Voukoum a réalisé en sachant utiliser le carnaval de manière utile et agréable. Pour toutes ces raisons et bien d'autres encore, le « Mouvman Kiltirèl Voukoum » à cette année pris un tournant



La section musicale, la force de Voukoum.

capital dans son évolution future.

Voukoum gère son succès

Reconnue aujourd'hui à travers toute la Guadeloupe, clichée comme référence culturelle, l'association qui n'a surtout pas la « grosse tête », reste néanmoins vigilante et prudente sur son succès, un succès qu'elle tient à gérer de manière rigoureuse compte tenu du fait que tous ses membres restent des bénévoles et se font d'abord plaisir tout en présentant à chacune de leur apparition un sujet

de réflexion et d'études.

Que cela plaise ou pas, Voukoum aujourd'hui représente ce qu'il y a de plus concret et de plus réel dans la culture carnavalesque Basse-Terrienne.

Sans pour autant sous estimer le travail considérable fait depuis de nombreuses années par tous les autres groupes, sans exception, le « Mouvman Kiltirèl Voukoum » est celui qui a le plus apporté durant ces quatre dernières années au carnaval Basse-Terrien.

Il est vrai que le mouvement est né en pleine expansion du

carnaval basse-terrien et a très certainement également profité de cet enthousiasme populaire pour se placer. Toujours est-il qu'aujourd'hui, plus qu'hier et demain, plus qu'aujourd'hui, un courant de sympathie traverse la population et fait de Voukoum, le groupe le plus apprécié et celui qui suscite le plus d'interrogations et d'intérêt dans le carnaval Basse-Terrien.

Une chose est en tous les cas sûre : Les Basse-Teriens sont fiers de leur Voukoum et Voukoum aime les basse-terriens ! Quoi de plus normal !



VOUKOUM Mouvman Kiltirèl Gwadloup

Annexe de l'Ecole Elie CHAUFFREIN Bas du Bourg 97100 BASSE-TERRE - GUADELOUPE FWI

Tél. 0590 327758 - FAX 0590 327758

Email : voukoum.mkg@wanadoo.fr Facebook : [Voukoum mouvman kiltirèl Gwadloup](https://www.facebook.com/Voukoum-mouvman-kiltir%C3%A8l-Gwadloup-100000000000000)



PORTRAIT

« Accident », 75 ans : et vive le carnaval !



"Accident", 75 ans, est encore dans la course. Bon pied, bon œil, elle veille sur Voukoum comme Voukoum veille sur elle !

Il n'y a pas d'âge pour faire la carnaval. Ceux qui l'avaient oublié s'en souviennent aujourd'hui en regardant "Accident" défilier avec Voukoum. A 75 ans... et toutes ses dents, elle danse, elle court, elle chante, elle crie et elle enregistre même un CD !

Une belle leçon de courage, de dévouement et de générosité.

Retraite de la ville de Basse-Terre, "Accident" balayait les rues du chef-lieu lorsqu'elle travaillait. Elle se levait à trois heures du matin pour que, lorsque la ville se levait vers six heures, elle trouve ses artères propres !

Et quand ce n'était pas tôt le matin qu'elle se levait, c'est tard le soir qu'elle se couchait ! Toujours pour entretenir une ville, sa ville, propre et belle !

Je ne saurais vous dire son nom, ni son prénom. Personne ne le sait ou tout le monde l'a oublié. Une seule expression nous revient à la bouche lorsqu'il faut parler d'elle : "Accident" !

Cette femme parle un français parfait. C'est d'ailleurs cette excellence de la langue

de Molière qui lui a valu ce célèbre surnom.

Elle était un jour dans un bar lorsque des Français de France débarquaient. Elle parlait... parlait... Rien ne semblait pouvoir l'arrêter ! Elle parlait un français que même les nouveaux arrivants ne savaient pas parler ! Cela étonnait plus d'un comme ce Français de France entré ce jour là dans ce bar où se trouvait "Accident".

Lorsqu'il apprit, au cours d'une conversation qu'il avait amorcée, que notre "héroïne nationale" travaillait dur, nuit et jour, pour donner de la couleur, de l'ambiance et du charme aux rues de sa ville, il ne voulut pas le croire. L'expression, c'est un "accident" sortit alors de sa bouche en parlant de notre chère protégée. Depuis lors, ce pseudonyme lui est resté et elle ne se porte pas plus mal !

"Accident" courra encore longtemps le carnaval avec Voukoum, tant que son cœur et ses jambes le lui permettront. Elle est devenue aujourd'hui un symbole, un exemple au sein du Mouvement Culturel Voukoum. Respect bâty !

SB



Il n'y a pas d'âge pour faire le carnaval. "Accident" nous le rappelle à chaque sortie !

janvier 1997
N° 8093
32^e année

FRANCE-ANTILLES

FRANCE-ANTILLES

Mardi 3
Février 1998
N° 8414
33^e année
4,60 F

Le «Po a Ka-Brit» de Voukoum a créé l'événement

Les gradins du Square Pichon n'ont pu accueillir les milliers de personnes venues assister à cette manifestation qui, vendredi et même samedi soir pour le léwòz, aura dépassé de loin les espérances des organisateurs.

Vendredi soir, le quartier du d'Arbaud était méconnaissable. Certains ont dû, avec raison, se souvenir de ces soirées d'il y a quelques années, qu'honorait l'association Vendredi Pichon, d'autant plus que c'est le même animateur, en l'occurrence Alex Nabie, qui devait mener les débats. Des soirées comme celles-là, pour leur popularité, et comme si on oublie celle du lendemain soir au Champ d'Arbaud, se doivent d'être inscrites en lettres d'or sur le livre des actions à caractère culturel, entreprises dans le chef-lieu. Celle-là, on le doit au «Mouvman Kiltirèl Voukoum».

Pourtant, l'idée est partie d'un rien. Il était question de trouver une certaine parade pour glorifier le cabri et dire ce que cet animal représente véritablement dans le cœur de tous ceux qui militent dans le secteur culturel, à travers notamment



On a eu droit à un Akyo égal à lui-même.



Kan'nida a aussi rappelé la mémoire de feu «Dotor» Mélio, moment la musique traditionnelle.

Communion totale...

Les Jardins de l'Anchoiel ou mieux encore le Square Pichon et le quartier du d'Arbaud dans son ensemble, étaient la proie d'une marée humaine en l'espace de deux soirées. L'une, le vendredi soir (sous la forme d'un concert), l'autre le samedi soir (sous la forme d'un «déboulé» suivi d'un léwòz). Et le tour aura été joué...

3000 personnes le vendredi

la manifestation que nous avons déjà amplement développée. Mais ce qui aura, des heures durant, retenu l'attention de toute une population méritait bien un regard. Chacun aura saisi l'occasion, si ce n'est de découvrir le cabri sous une autre forme, d'apprécier les «tanbouyé», qu'ils soient de Van Levé, d'Akyo, de Kannida ou de Voukoum, sans oublier tous ceux là qui, le samedi soir au Champ d'Arbaud, se sont relayés sur les «kar». Et pour ne pas oublier que nous sommes dans un véritable matinalanau.

d'avoir digéré.

Yvor LAPINARD



C'est le cabri et surtout sa peau, que Voukoum a voulu valoriser.



VOUKOUUM Mouvman Kiltirèl Gwadloup

Annexe de l'Ecole Elie CHAUFFREIN Bas du Bourg 97100 BASSE-TERRE - GUADELOUPE FWI

Tél. 0590 327758 - FAX 0590 327758

Email : voukoum.mkg@wanadoo.fr Facebook : [Voukoum mouvman kiltirèl Gwadloup](https://www.facebook.com/Voukoum-mouvman-kiltir%C3%A8l-Gwadloup-102111111111111/)

FRANCE-ANTILLES

MERREDI 31 MAI 2000

LE QUOTIDIEN D'INFORMATION DE LA GUADELOUPE

N° 9 104 - 4,80 F - 0,75 €

La magie de la radio avec José Artur

L'animateur du

Pop club de France

Inter a permis à des milliers d'auditeurs de suivre en direct du Gosier une série d'émissions.

José Artur a quitté le presbytère restaurant, la Fôqueuet, sur les Champs Elysées d'où il anime le Pop club qui donne la parole aux artistes, politiques, citoyens du monde...

Le peintre Michel Rovéas, la réalisatrice et fondatrice du festival de cinéma Noir tout yeux, Lydia René-Corail, l'escrimeuse Elliane Sampière, la chanteuse Shuana Désiréaux, ainsi que d'autres artistes tels Gérard Doliver, Joastette Fallope, René Bénétus et le Groupe Voukoum ont été ses

invités, dans un hôtel du Gosier. La décontraction est de rigueur chez José Artur, mais tout doit être dit dans le fond même s'il faut inventer la forme. Cette aventure locale est à l'initiative du Studio Ecole de la Caraïbe qui forme des élèves aux métiers de la communication. Le réalisateur du Pop club, Gilbert Aumond, a eu l'occasion d'intervenir dans cette école, d'où l'idée de réaliser cette émission qui devrait bien promouvoir les artistes Guadeloupéens.

José Artur a mené son

Pop Club en Guadeloupe.





VOUKOUM Mouvman Kiltirèl Gwadloup

Annexe de l'Ecole Elie CHAUFFREIN Bas du Bourg 97100 BASSE-TERRE - GUADELOUPE FWI

Tél. 0590 327758 - FAX 0590 327758

Email : youkoum.mkg@wanadoo.fr Facebook : [Voukoum mouvman kiltirèl Gwadloup](https://www.facebook.com/Voukoum-mouvman-kiltir%C3%A8l-Gwadloup-100000000000000/)



interview

Mas à fwet, mas à glas à roucou, ti mas bwabwa; Mi Voukoum mi
Le groupe de carnaval le plus populaire de Basse-Terre, Voukoum ; g présente Dékatman Mas 97, Samedi 4 Janvier sur la place de Saint-François. Une présentation théâtrale et des explications sur les masques, notamment le "mas à rannyon" (haillons) qui est chez Voukoum, celui de la première sortie du Carnaval :

L'Epiphanie. Mais cette manifestation fut aussi l'occasion pour le groupe de présenter quelques titres de l'album "Voukoum, On Larel, On Lesprit". On larel, ligne directrice qui est la défense du patrimoine, on l'esprit c'est à dire la flamme Voukoum, le fond mystique. Les chansons de ce disque vont rythmer le carnaval, et en premier lieu, faire vibrer les murs de l'Archipel (scène nationale), le vendredi 17 Janvier. Mesié ze dam, kannaval rivé !!!

VOUKOUUM

Fred Demetrius

TVN : Pourquoi Voukoum tient il chaque année, avant le carnaval, à faire cette présentation de costumes ?

FD : Il n'est pas possible pour nous de faire le carnaval si effectivement il n'y a pas une sensibilisation du public. Nous devons que nous sommes les sacrifiés de la défense du patrimoine, entre autre carnavalesque. Ce qui veut dire que nous devons démontrer qu'avant nous existions, et devons exister demain. Cela veut dire qu'on doit présenter des masques qui existent autour de toutes les ethnies composant la Guadeloupe.

Ainsi chaque année nous avons un programme spécifique. Cela signifie que nous présentons dans les rues. Nous analysons d'abord l'an-



née comme elle se déroule politiquement, socialement, économiquement, et là nous établissons notre programme, résultat notre programme est conçu un an à l'avance. Nous savons déjà ce que nous ferons en 98, c'est clair et net !

TVN : Mais le dékatman mas c'est quoi exactement ?

FD : Pour revenir à dékatman mas, cette année encore, c'est un programme pédagogique qui permet à tous d'en-

trer dans la transe du carnaval. A ceux qui ne veulent pas faire le carnaval de découvrir notre travail sur les ethnies.

Dekatman mas c'est une mémoire, une créativité. Nous ne nous obligeons pas à créer des masques nouveaux chaque année. Il faut qu'il y ait des reprises. Il faut répéter les choses, les repères perdus par notre société, sont le résultat de ce rejet des reprises et des recréations.

TVN : Le carnaval 97 à Basse-Terre sera comment selon Voukoum ?

FD : Le comité et l'UBERAC sont peut-être mieux placés pour répondre. Mais les Basse-Terrins savent que le travail que nous faisons va plus loin que l'achat de tissu dans un magasin. Le plus fondamental c'est la façon d'entrer dans le masque.

Nous provoquons l'interpellation, le questionnement, les repères. Les gens peuvent venir à notre local pour nous interroger sur un "mas", nous demander d'élargir notre circuit à une rue ou un quartier. Nous réclamons d'ailleurs cette participation. Nous attendons les remarques sur ce que nous faisons, nous sommes les sacrifiés de la défense du patrimoine.

TVN : Cet aspect travail et réflexion c'est très intéressant, Voukoum n'est donc pas un groupe à choisir pour l'amusement.

FD : Nous les responsables de Voukoum, qui avons choisi de nous engager de nous sacrifier, nous disons que si c'était de l'amusement, nous ne serions pas là. Si les gens de notre promotion ont choisi ce combat c'est parce que les anciens n'avaient pas les moyens matériels de le faire. Nous maintenant nous sommes prêts. Et même décidés à aller voir ce qui a été fait ailleurs, ce qui ressemble à nos propres mas.

Voukoum...On Larel...On Lesprit

TVN : Le disque de Voukoum est sur le marché. On est tenté de dire que vous imitez Akivo, quelle est votre démarche ?

FD : Si on pense que nous voulons faire comme Akivo tant pis. Moi je dis que c'est très bien. Akivo n'était pas le premier et dans le domaine culturel il faut

suite de l'interview page 48



être productif. Nous touchons toutes les sphères de la culture : l'expression théâtrale, la recherche, la musique. Musicalement nous tenons à exercer dans les mémoires. Il faut que nous possédions ce passeport. Nous devons défendre dans l'esprit même des Basse-Terrins une musique qui est la "Gwo Sivo".

TVN : La "Gwo Sivo", expliquez nous cela.

FD : La musique gwo sivo par rapport à la musique Saint Jean, se joue sur des tambours ka. L'autre se joue avec des baguettes. Le Gwo Sivo de Basse-Terre a toujours été joué avec des tambours ka. Nous avons trouvé la méthode de pour adapter notre gwo sivo aux petits tambours pour le faire descendre dans les rues. Les gens ont commencé à comprendre la transe du gwo sivo et nous avons décidé de mettre sur un disque. Voilà c'est le pourquoi du disque, non pas pour imiter Akivo, mais pour exister. Et si demain un autre groupe sort son disque c'est parce que lui aussi veut exister. Désolé !!

VOUKOUUM Mouvman Kiltirèl Gwadloup

Annexe de l'Ecole Elie CHAUFFREIN Bas du Bourg 97100 BASSE-TERRE - GUADELOUPE FWI

Tél. 0590 327758 - FAX 0590 327758

Email : youkoum.mkg@wanadoo.fr Facebook : [Voukoum mouvman kiltirèl Gwadloup](https://www.facebook.com/Voukoum-mouvman-kiltir%C3%A8l-Gwadloup-100000000000000/)

MARDI 21 JANVIER 1997 — 5

EN VILLE

Le carnaval entre à la Scène Nationale

Le Mouvement Culturel Voukoum a fait trembler l'Artchipel qui a fait le plein vendredi dernier.

Avec le concert de Voukoum, le carnaval est entré de plein fouet à l'Artchipel. Ce fut un grand moment de liesse populaire. Un moment présenté en deux phases, une première avec les interprétations habituelles du groupe lorsqu'il défile dans les rues et une seconde avec les compositions du premier CD du groupe.

Le succès de Voukoum, c'est aussi celui de la Scène Nationale. Il fallait y croire et tenter le pari. Voukoum a été à la hauteur de l'Artchipel et l'Artchipel a donné à Voukoum de bonnes conditions pour s'exprimer dans la plénitude de ses moyens : un son très satisfaisant, un espace appréciable et un éclairage convenable.

L'enthousiasme du public, la salle en délire, ne doivent pas cependant faire oublier certains détails. Voukoum aurait gagné à se mouvoir davantage lors des interprétations musicales. D'autre part, le décor remarquable de Voukoum, fait de filets de pêche, de tambours, de décos florales et musicales, d'objets de la



Le carnaval est entré pour la première fois à la Scène Nationale de Guadeloupe avec Voukoum.

mer, n'a pas suffisamment été mis en évidence. Les jeux de lumière étaient trop épisodiques, pas suffisamment nuancés et adaptées à la musique et

aux rythmes.

Le concert de Voukoum vendredi dernier à la Scène Nationale a fait près de six cents heureux, (certains étaient de-

bout dans les loges), mais cinq fois plus de malheureux ! Pour contenir tout ce monde là, il aurait fallu, pas un, mais deux, voire trois concerts !

Quoi qu'il en soit, les près de six cent privilégiés qui ont vécu et vibré vendredi se souviendront longtemps de cette fantastique soirée.

S.B.



La quarantaine de musiciens, chanteurs, danseurs et techniciens du groupe

Réactions unanimes

Le public présent vendredi à la Scène Nationale était tout acquis à Voukoum. C'était à une écrasante majorité des Basse-Terriens et pour la plus grande part des carnavalliers avertis. Pas étonnant dès lors que la réaction fut spontanée lorsqu'il fallut se lever, chanter, crier, danser, tourner autour

FRANCE ANTILLIENNE

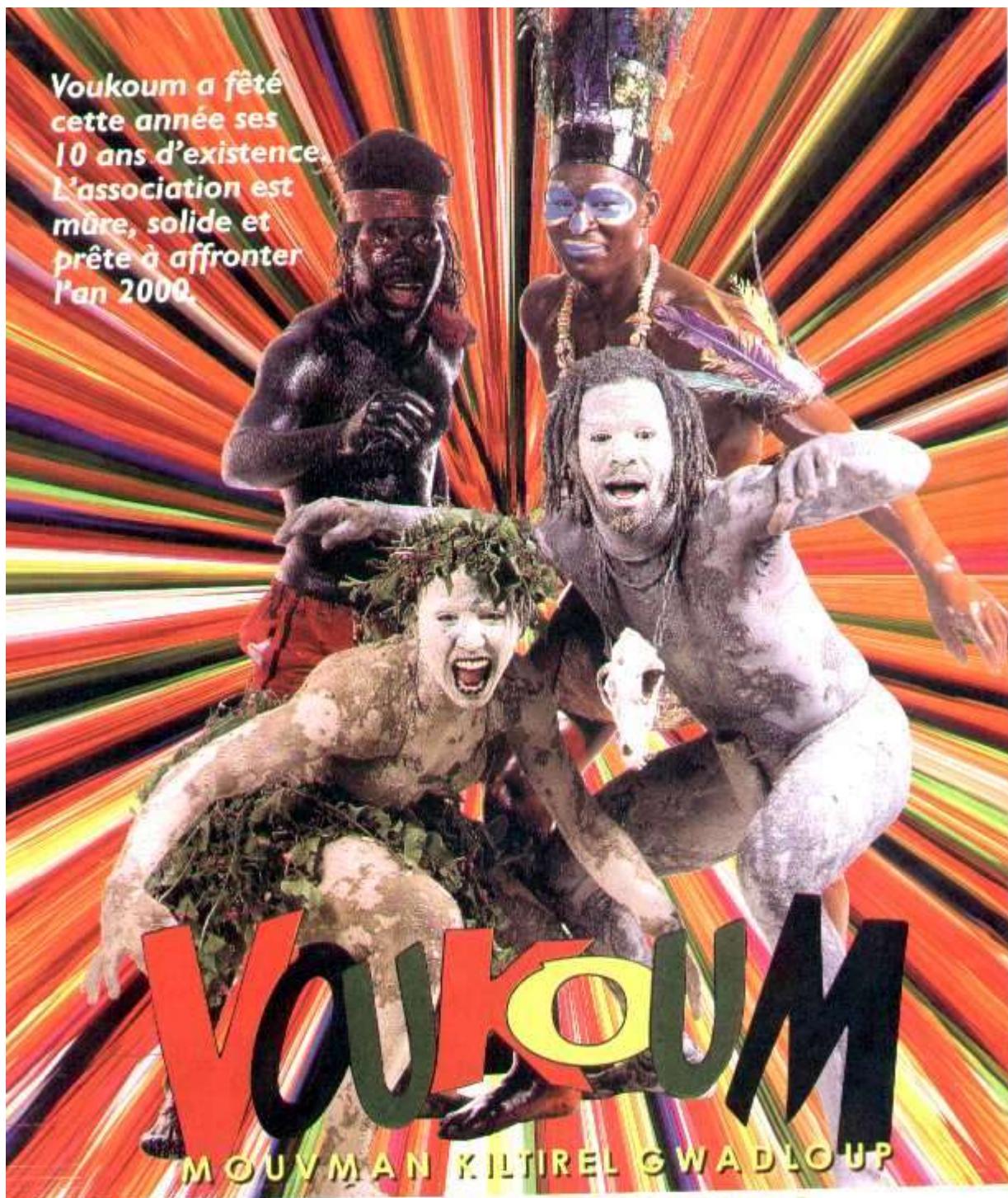


VOUKOUUM Mouvman Kiltirèl Gwadloup

Annexe de l'Ecole Elie CHAUFFREIN Bas du Bourg 97100 BASSE-TERRE - GUADELOUPE FWI

Tél. 0590 327758 - FAX 0590 327758

Email : voukoum.mkg@wanadoo.fr Facebook : [Voukoum mouvman kiltirèl Gwadloup](https://www.facebook.com/Voukoum-mouvman-kiltir%C3%A8l-Gwadloup-102101111111111/)



LES 10 ANS DE VOUKOUM !

Amoureuse du patrimoine guadeloupéen, l'association Voukoum n'a eu de cesse en dix ans d'existence de développer la culture et de faire revivre les traditions

de notre île. Entre vidés, mas, et mizik, rencontre avec une association qui bouge.

TV REGARD : Comment est né Voukoum et d'où le nom vient-il ?

VOUKOUM : D'une réflexion entre différents jeunes qui constataient que depuis 1976, Basse-Terre était une ville morte. Entre l'évacuation due au volcan et le départ du Port, notre ville ne vivait plus. Nous avons alors créé Voukoum dans le but de

4 TV REGARD

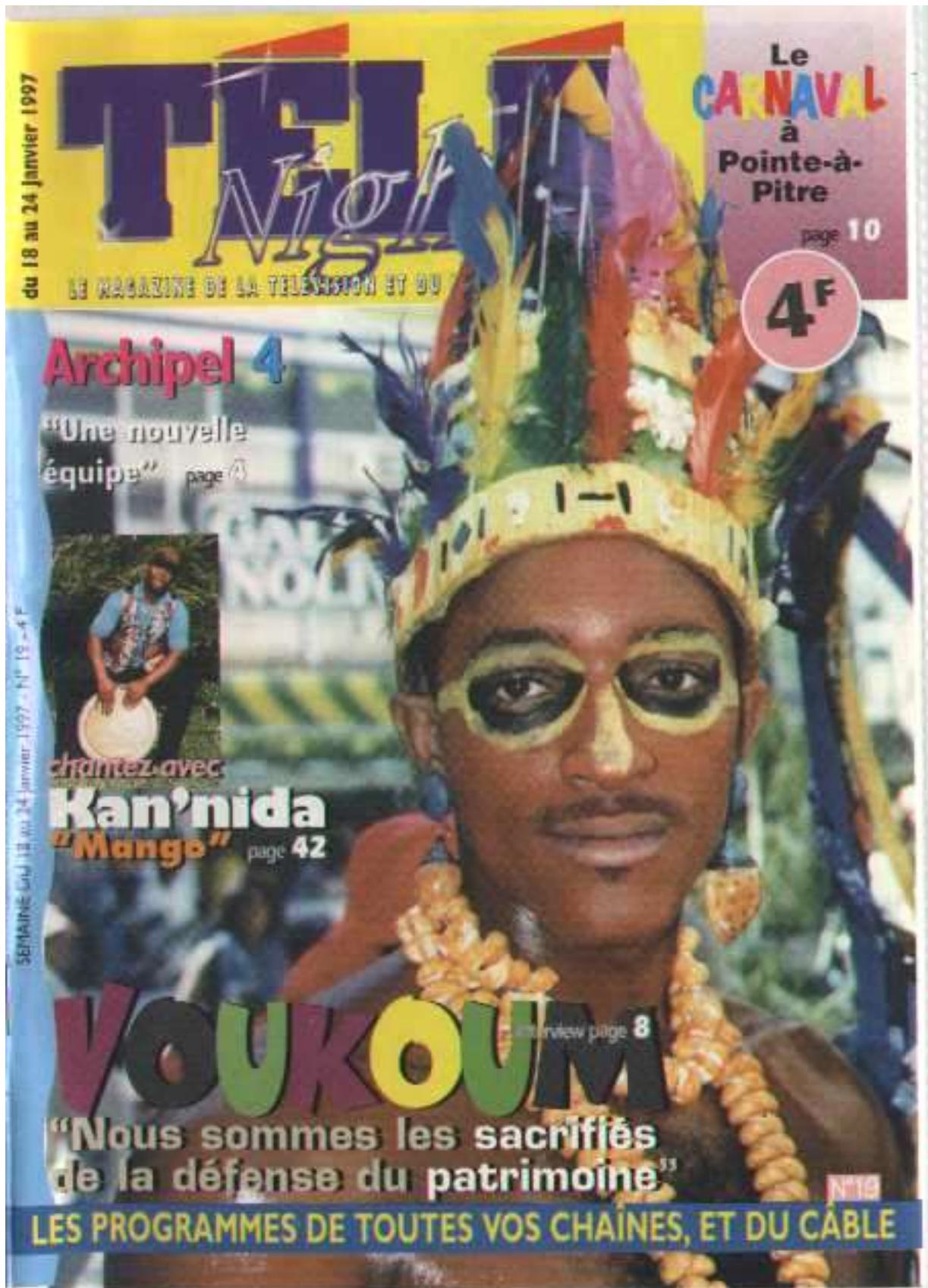


VOUKOUM **Mouvman Kiltirèl Gwadloup**

Annexe de l'Ecole Elie CHAUFFREIN Bas du Bourg 97100 BASSE-TERRE - GUADELOUPE FWI

Tél. 0590 327758 - FAX 0590 327758

Email : voukoum.mkg@wanadoo.fr Facebook : [Voukoum mouvman kiltirèl Gwadloup](https://www.facebook.com/Voukoum-mouvman-kiltir%C3%A8l-Gwadloup-101011111111111/)



VOUKOUM Mouvman Kiltirèl Gwadloup

Annexe de l'Ecole Elie CHAUFFREIN Bas du Bourg 97100 BASSE-TERRE - GUADELOUPE FWI

Tél. 0590 327758 - FAX 0590 327758

Email : voukoum.mkg@wanadoo.fr Facebook : [Voukoum mouvman kiltirèl Gwadloup](https://www.facebook.com/Voukoum-mouvman-kiltir%C3%A8l-Gwadloup-102571111111111/)

FRANCE ANTILLES

6 — MARDI 9 JANVIER 1990

«Voukoum» reste dans le traditionnel

«Voukoum» reste dans le traditionnel et n'a aucune raison d'en sortir, car ça lui réussit.

Certainement le groupe le plus populaire de Basse-Terre, «Voukoum» qui se veut avant tout un mouvement culturel gratifie le public, depuis son existence, d'un véritable spectacle de masques en tan lontan.

Les thèmes développés sont d'une grande richesse pour visualiser le passé des Antilles et de l'Afrique.

Créée en 1988, l'association «Voukoum» du quartier Bas du Bourg a très vite fait l'unanimité



Fred Démétrius: «Nous sommes les sacrifiés de la défense du patrimoine»

autour d'elle. Sa côte de popularité, grimpante, s'explique en raison du caractère spontané du carnaval qu'il «préche»: un carnaval à peu de frais.

En effet, le principe du mouvement est d'apprendre à chaque adhérent à se confectionner les masques et les habits qu'il portera et surtout à utiliser des matériaux récupérés plutôt que d'acheter systématiquement, affirme Fred Démétrius, 1er vice-président du mouvement.

«Sacrifiés de la défense du patrimoine carnavalesque»

Que se soit l'origine des sujets abordés, «mas à arryon» (masques de halloons), «mas à fwet», «mas à Congo», la règle est de mise, montrer au public par ce biais une époque, un événement de l'histoire.

Les masques de halloons qui ont d'ailleurs défilé au cours du week-end dernier, explique la façon déguenillée à laquelle se présentaient ceux qui, au début du siècle avait trop misé sur les fêtes de fin d'année. N'ayant aucune ressource à l'Epiphanie (premier dimanche de l'année) nos fêtards ne pouvaient s'acheter des vêtements décents pour aller à la messe.

Le jour du mardi-gras «Voukoum» a choisi de défilé en «mas à Congo» pour toucher un plus grand nombre de public. Mais, le mouvement basse-terrien qui



«Voukoum» hors du circuit tracé.

ressemble comme un frère au mouvement pointois «Akivo» n'entend pas rester seulement dans le circuit traditionnel tracé par l'UBERC, il ira aussi, faire vivre le carnaval aux populations vivant dans les coins retirés de la ville.

«Nous sommes les sacrifiés de la défense du patrimoine carnavalesque, nous devons faire passer le courant dans la masse», dit Fred Démétrius.

«Voukoum» puise ses réflexions dans les livres d'histoire qui sont à sa disposition et grâce à l'aide émanant de personnalités rompus au carnaval.

Nul doute que durant les prochains jours de carnaval, les rues de Basse-Terre vont encore résonner du son «Gwo siwo», rythmé à outrance et, cher au mouvement populaire Voukoum.

Martin T. LAVENTURE



«Voukoum» était en halloons, dimanche dernier.



VOUKOU Mouvman Kiltirèl Gwadloup

Annexe de l'Ecole Elie CHAUFFREIN Bas du Bourg 97100 BASSE-TERRE - GUADELOUPE FWI

Tél. 0590 327758 - FAX 0590 327758

Email : voukoum.mkg@wanadoo.fr Facebook : [Voukoum mouvman kiltirèl Gwadloup](https://www.facebook.com/Voukoum-mouvman-kiltirèl-Gwadloup-102111111111111/)